

拼音文字研究實驗叢書

中國拉丁化拼音文字的寫法

倪海曙編



上海東方書店出版

拼音文字研究實驗叢書

中國拉丁化拼音文字的寫法

倪海曙編，

上海東方書店出版

中國拉丁化拼音文字的寫法

1952年10月第一版

印數 1—3000 冊

倪 海 曙 編

東 方 書 店 出 版

上海山東中路 136 號

通 聯 書 店 發 行

上海山東中路 128 弄

毅 華 印 刷 所 印 刷

上海海寧路 697 號

版權所有·請勿翻印

每冊定價 4500 元

說 明

這本寫法是我過去在開明書店出版的“知識分子用北方話新文字課本”的第二部分，因為那本課本已經由我通知開明書店停版，但是許多在研究或實驗拉丁化拼音文字的同志，却迫切需要關於寫法的參考書；所以在許多讀者和同志的催促下，我把這本課本的寫法部分抽出來加以修訂，作為單行本出版。

倪 海 曙

一九五二·十·九·

目 錄

- 一、C—CSU—CTUAN—CGIAN—SIEFA DE ZUNG-YANZE (辭—辭素—辭團—辭間—寫法的總原則) 1
- I. 辭—II. 辭素—III. 辭團—IV. 辭間—V. 寫法的總原則—幾點說明
- 二、MINGC XO MINGCTNAN DE SIEFA (名辭和名辭團的寫法) 9
- I. 普通名辭和普通名辭團的寫法—II. 專有名辭和專有名辭團的寫法
- 三、DAIC, SHULIANGC XO TOMND CTUAN DE SIEFA (代辭・數量辭和它們的辭團的寫法) 28
- I. 代辭和代辭團的寫法—II. 數量辭和數量辭團的寫法
- 四、DUNGC XO DUNGCTUAN DE SIEFA (動辭和動辭團的寫法) 35
- 五、XINGRHUNGC, FUC XO TOMND CTUAN DE SIEFA (形容辭、副辭和它們的辭團的寫法) 45
- I. 形容辭和形容辭團的寫法—II. 副辭和副辭團的寫法
- 六、GIEC, XOUCZHC XO LIANZIEC DE SIEFA

(介辭、後置辭和連接辭的寫法)	56
I. 介辭的寫法—II. 後置辭的寫法—III. 連接辭的寫法	
七、YKIC, XUTANC XO SHENGXIANGC DE SIEFA (語氣辭、呼嘆辭和聲響辭的寫法)	67
I. 語氣辭的寫法—II. 呼嘆辭的寫法—III. 聲響辭的寫法	
八、WAILAIY DE SIEFA (外來語的寫法)	71
九、DASIE, SUSIE, TEBIE ZTI XO ZHUANXANG (大寫、縮寫、特別字體和轉行)	78
I. 大寫—II. 縮寫—III. 特別字體—IV. 轉行	
十、TUNGJINC DE SIEFA (同音辭的寫法)	85
關於同音辭問題的一個簡單總結	

C—CSU—CTUAN—CGIAN—SIEFA

DE ZUNG-YANZE

(辭—辭素—辭團—辭間—寫法的總原則)

I. 辭

我們說話的時候，並不是把一個一個單獨的聲音，來代表一件一件事物或一個一個觀念的，我們用漢字寫文章的時候，也不是把一個一個單獨的漢字，來代表一件一件事物或一個一個觀念的。我們說話常常要用幾個聲音來代表一件事物或一個觀念，用漢字寫文章也常常要用幾個漢字來代表一件事物或一個觀念。這就是說，人類語言的組織，是另外有一種單位的，這種單位概不是聲音，也不是意義，而是一個既包括聲音又包括意義的、可以在句子的組織中獨立活動的個體，這種個體就叫做‘辭’（就是‘辭典’、‘辭源’、‘辭海’的‘辭’，在英文中叫做 word，在法文中叫做 mot，在俄文中叫做 СЛОВО）。

‘辭’不能從聲音的多少上去判別，因為一個‘辭’可以

是單音節的(例如:‘馬’、‘牛’、‘羊’),也可以是多音節的(例如:‘解放’、‘老頭兒’).‘辭’也不能從意義的是否單純上去判別,因為一個‘辭’可以是意義簡單的(例如:‘馬’、‘牛’、‘羊’),也可以是意義複雜的(例如:‘野馬’、‘奶牛’、‘山羊’).凡是可以在句子中活動的、不論它的音節是多是少,也不論它的意義是單純是複雜,只要被當地人民當作一個統一體記在心頭的,都可以算做一個‘辭’.

‘辭’可以根據它的性質分成‘名辭’、‘代辭’、‘形容辭’、‘數量辭’、‘動辭’、‘副辭’、‘介辭’、‘後置辭’、‘連接辭’、‘語氣辭’、‘呼喊辭’、‘聲響辭’等各種種類.

II. 辭 素

‘辭’的構成分子,叫做‘辭素’.’辭素’從聲音來說,就是多音節辭的各個音節;從漢字來說,就是多漢字辭的各個漢字.例如: bosyo (剝削) 這個辭的‘辭素’,就是 bo 和 syo 這兩個音節,也就是‘剝’和‘削’這兩個漢字.(我們理解文章是從‘辭’去理解的,不是從‘辭素’去理解的;這也就是識了一二千個單獨漢字的人為什麼不能立刻很順利地看書、看報、寫文章的緣故.)

不過‘辭素’和‘辭’的分別也不是呆板的、固定的.一個‘辭’有的時候可以是‘辭素’,一個‘辭素’,有的時候也可

以是‘辭’。例如：“他很熱情”的‘熱’和“天氣很熱”的‘熱’是不同的，前者是‘辭素’，後者是‘辭’。

‘辭素’可以分‘基本辭素’和‘附加辭素’兩種：‘基本辭素’是辭構造上的基本部分，‘附加辭素’是辭構造上的附屬部分。‘基本辭素’的變動動，是辭構造的根本變動；‘附加辭素’的變動，是辭構造的局部變動。前者全盤牽涉到辭義的變化，後者部分牽涉到辭義的變化。

‘附加辭素’有兩類：一類是‘辭頭’，一類是‘辭尾’。

‘辭頭’加在‘辭’的頭上。如加在名辭頭上的‘老’(lao)、『阿’(a)等。

‘辭尾’加在‘辭’的尾巴上。如加在名辭尾上的‘兒’(r)、『子’(z)、『頭’(tou)，加在動辭後面的‘着’(zho)，加在形容辭後面的‘的’(d)，加在副辭後面的‘地’(di)等。

III. 辭 團

幾個‘辭素’結合起來，成爲一個‘辭’；幾個‘辭’結合起來，又可以成爲一個‘辭團’。‘辭團’也是一個可以在句子組織中獨立活動的個體，但是它所包含的聲音和意義，要比‘辭’更加複雜。例如：‘打’是一個‘辭’，‘開’是一個‘辭’，‘來’也是一個‘辭’，而‘打開來’則是一個‘辭團’。又如‘吃’是一個‘辭’，‘飯’也是一個‘辭’，而‘吃飯’則是一個‘辭團’。

不過同樣幾個‘辭’，有種場合可以結合爲‘辭團’，有種場合卻不必結合爲‘辭團’，尤其是一些辭性不同的辭。它們的結合和不結合，就要看：

(A) 它們在句子組織中所擔任的職務是相同的、還是不同的？如果是相同的，可以成爲‘辭團’；如果是不同的，就不應該成爲‘辭團’。例如“解決吃飯問題”和“你吃粥，我吃飯”這兩句句中的‘吃’和‘飯’在寫法上是不應該同樣處理的，前者（“解決吃飯問題”的‘吃’和‘飯’）在句子中職務相同，是合起來去形容‘問題’的一個作爲形容用的‘動辭團’；後者（“你吃粥，我吃飯”的‘吃’和‘飯’）在句中各有各的職務——‘吃’是‘動辭’，‘飯’是‘受辭’，是兩個獨立的‘辭’。

(B) 它們‘辭素化’的程度如何？‘辭團’的意義本來是一個‘廣義的辭’，構成‘辭團’的各個‘辭’，它們在意義上的獨立性和具體性，是多少要減少幾分的，尤其在當地人民的意識中，幾乎也是作爲一個統一體記在心頭的。所以凡是構成‘辭團’的各個‘辭’，它們‘辭素化’的程度也一定是強的。凡是不必構成‘辭團’的各個‘辭’，它們‘辭素化’的程度一定是弱的。

‘辭團’的提出是爲補救中國拼音文字中把‘辭’的界限容易放得太寬的毛病的。同時也爲適應中國語文中‘辭構成’的不穩定性的。以後不論對‘辭構成’的看法是嚴或是寬。

嚴可以是‘辭團’，寬可以是‘辭’，總能有一種解釋，而在寫法上也可以有所依據。

IV. 辭間

辭和辭之間，連寫的辭團和辭之間的間隔叫做‘辭間’。例如：“‘我們’‘學習’‘新’‘文字’”這一句句子，就有四個‘辭’和三個‘辭間’。“‘我們’‘學會了’‘新’‘文字’”這一句句子，就有三個‘辭’，一個‘連寫的辭團’（“學會了”）和三個‘辭間’。

V. 寫法的總原則

——“辭素連寫·辭間分開”——

拼音文字和漢字在寫法上是不同的。漢字的寫法是不分什麼‘辭’和‘辭間’的，只要把一個個漢字連接着寫下去就行。在形式上看不出哪些漢字是結合成‘辭’的，或哪些漢字不是結合成‘辭’的，全要憑閱讀的人自己的閱讀經驗臨時去湊合，這對於識‘辭’不多或閱讀經驗比較少的人，非常不便，常常容易讀錯或湊合錯。拼音文字的寫法就不同了，它的原則是：“辭素連寫，辭間分開。”

“辭素連寫”就是一個‘辭’的各個‘辭素’要連寫在一起，使得每個‘辭’有一個獨立的形式。“辭間分開”就是‘辭’與

‘辭’之間要分開，使得‘辭’和‘辭’不會相混。這樣在閱讀上就有許多便利。例如“我們學習新文字”這句句子，漢字是一個個字連接着寫的，但是寫成拉丁化新文字，就要這樣寫了：

Womn xyosi Sin Wenz.

這句句子裏各個‘辭’的‘辭素’（‘我們’的‘我’和‘們’，‘學習’的‘學’和‘習’，‘文字’的‘文’和‘字’）都應該連起來寫，構成 womn, xyosi, wenz 這三個‘辭’；而‘辭’與‘辭’之間都應該空開一點。

‘辭團’的寫法，原則上是：四個音節以下的，連寫；四個音節以上的，以辭為單位分寫。不過也有許多是例外的，我們在下面各課中要討論到。

幾點說明

(1) ‘辭’的分類，在中國語文中也不是絕對的，呆板的，一個‘辭’在有些句子中是‘名辭’，在有些句子中也可以是‘動辭’、‘形容辭’或‘副辭’；雖然成為‘動辭’時往往和‘來’‘去’‘上’‘下’……等其他的‘辭’結合成‘動辭團’，成為‘形容辭’時往往帶有‘形容辭辭尾’‘的’(d)，成為‘副辭’時往往帶有‘副辭辭尾’‘地’(di)，但是主要的區別法，還是要看它們在句子中所擔任的‘職務’如何。例如：

a. 中國的革命已經成功了。（‘革命’是‘名辭’）

b. 青年應該有革命思想。（‘革命’是‘形容辭’）

c. 舊制度這樣腐敗，怎麼可以不革命？（‘革命’是‘動辭’）

這也就是所謂從“全體去決定部分”。本來文字的理解是無論如何離不開上下文的，不論漢字或西洋的拼音文字，離開上下文就無法得到真正的意義，‘辭’就沒有真正的生命。這是我們從事中國拼音文字工作的人特別應該注意的地方。

(2) ‘辭頭’和‘辭尾’的範圍過去似乎包括得太廣泛了。像‘被壓迫的’的‘被’，‘無條件地’的‘無’，‘所有的’的‘所’，‘有組織的’的‘有’，以及‘站起來’的‘起’‘來’，‘坐下去’的‘下’‘去’，‘穿上’的‘上’，‘走過’的‘過’，‘偷掉’的‘掉’等等，以前都當作‘辭頭’或‘辭尾’，其實都是這些‘辭團’或‘短句’中的‘辭’，並不是‘附加辭素’的‘辭頭’或‘辭尾’。它們的性質很明顯地是和真正的‘辭頭’‘阿’‘老’或真正的‘辭尾’‘兒’(r)、『子’(z)、『的’(d)、『地’(di)、『着’(zho)等不同的。

(3) 所謂“中國語文中辭構成的特殊性”，就是中國語文中‘辭’的構成，還沒有十分固定，‘辭’的多音節化還在發展的過程中。例如：有些‘辭’可以分，也可以合，有些‘辭’可以伸，也可以縮，有些‘辭’明明是‘辭團’，有些‘辭團’又明明已經定型為‘辭’。我們在拼音文字的寫法上處理這些問題，必須要注意到中國語文的這個現實情況，要依據它的特殊性來作不致於阻礙它更向前發展的彈性規定，而不能把西洋拼音文字的文法和寫法，搬來生硬地套用。同時當然也不應該一味遷就它的特殊性，不應該連單音節漢字所給予它的種種逆影響——如無條件的單音節化、亂湊新辭等——也不加批判地全部

接受過來。中國文字的拼音化也就是中國語文的整理和發展，並不是現實語文的呆板拼音，這一點也是每一個學習中國拉丁化拼音文字的人應該瞭解的。

(4) 關於“辭”“辭素”“辭間”“辭團”等說法，都是根據“中國語文”第6期（一九四〇年五月一日出版）張華“語和語團論略”那篇文章的。

二

MINGC XO MINGCTUAN DE SIEFA

(名辭和名辭團的寫法)

I. 普通名辭和普通名辭團的寫法

寫法 1 名辭的基本辭素一律連寫。例如：

baba (爸爸), mama (媽媽), shushu (叔叔), giugiu
(舅舅), gogo (哥哥), meimei (妹妹), taitai (太太),
popo (婆婆) —重疊式

shenti (身體), ishang (衣裳), shgie (世界), daolu
(道路), nitu (泥土), xiangcun (鄉村), giegí (階級),
liji (利益), rtung (兒童), funy (婦女)
——並列式

meigui (玫瑰), boli (玻璃), manao (瑪瑙), ganlan
(橄欖), kuilei (傀儡), lasi (垃圾), bianfu (蝙蝠),
tanglang (螳螂) —拼合式

nanrhen (男人), nyrhen (女人), fucin (父親), mucin
(母親), gunggi (公鷄), mugí (母鷄)

——第一聯合式(其中有一個辭素表示性別)

xuangniu (黃牛), xeirhen (黑人), baimi (白米), uyn
(烏雲), xungki (紅旗)……

——第二聯合式(其中有一個辭素表示顏色)

dikiu (地球), syexua (雪花), guangsian (光線),
niziang (泥漿), inzie (音節), yeja (月牙)……

——第三聯合式(其中有一個辭素表示形狀)

fanwan (飯碗), ziubei (酒杯), yji (雨衣), cdao (刺
刀), cingtie (請帖), sieyo (瀉藥)……

——第四聯合式(其中有一個辭素表示用途)

xingsing (行星), liudan (流彈), feigi (飛機), futung
(浮筒), kiangdao (強盜), nanmin (難民), yangao
(原稿), shenje (深夜)……

——第五聯合式(其中有一個辭素表示性態)

gyndui (軍隊), shengkou (牲口), fanggian (房間),
bupi (布疋), shuben (書本), xuado (花朵), gangtiao
(鋼條), zhzhang (紙張)……

——第六聯合式(其中有一個辭素表示單位)

dungsi (東西), xyngdi (兄弟), ziemei (姊妹), laosiao

(老小), fuci (夫妻)……

——配對式

〔注意1〕第一聯合式中表示性別的辭素,‘男’‘女’‘公’‘母’等可以加到任何分性別的名辭上去,如‘男工’‘女工’,‘公牛’‘母牛’,‘男生’‘女生’,‘公豬’‘母豬’……

〔注意2〕第二聯合式所構成的辭,如果前面那個表示顏色的辭素,它的辭素性不強的,可以當作一個辭團,甚至兩個辭來看。不要勉強把所有表示顏色的辭都當作辭素。例如‘黃牛’可以成爲一個辭或者辭團,‘黃’‘馬’就不必作爲一個辭或者辭團。

〔注意3〕配對式所構成的辭,如果不是渾稱一種概念,或者要明確地表示它的兩個配對概念時,大部分都可以加短劃,成爲辭團。如 fu-ci (夫妻), nan-ny (男女), lao-siao (老小), zie-mei (姊妹)。不過, dungsi (東西) 永遠是一個辭。

寫法2

名辭的附加辭素(辭頭‘老’,辭尾‘兒’‘子’‘頭’‘們’)一律和基本辭素連寫。例如:

laoxu (老虎), laoma (老媽), laoxyng (老兄), laodi
(老弟)……

——以上辭頭連寫

maor (貓兒), gour (狗兒), xuar (花兒), niaor (鳥兒)……

rz (兒子), uz (屋子), xiez (鞋子), pingz (瓶子),

maoz (帽子), biz (鼻子)……

pangz (胖子), fungz (瘋子), lungz (鬚子), xiaz (瞎子)……

shuaz (刷子), gyz (鋸子), danz (擔子), fanz (販子), kouz (扣子), dianz (墊子)……

shtou (石頭), mutou (木頭), gutou (骨頭), kyantou (拳頭), guantou (罐頭), matou (碼頭)……

xuatou (滑頭), laotou (老頭), siangtou (想頭), duitou (對頭)……

pungjumn (朋友們), tungzhmn (同志們), gungrhenmn (工人們), funymn (婦女們)……

——以上辭尾連寫

〔注意4〕附加辭素‘們’，表示複數，而且普通只用於人類名辭後面。

寫法3

由兩個單音節辭結合成的名辭團，重疊式的連寫，配對式或者聯合式的加短劃。例如：

niannian (年年), tiantian (天天), rhenrhen (人人),
giagia (家家)……

——連寫

fu-ci (夫妻), nan-ny (男女), lao siao (老小),

zie-mei (姊妹), xyng-di (兄弟)……
cyan-guo (全國), ban-shu (半數)……

——加短劃

〔注意5〕許多用聯合式構成的雙音節辭團，如果構成分子的辭素性不強，連寫嫌勉強，可是分寫成兩個單音節辭，意義又容易混淆，那末都不妨加短劃。例如：bai-bu (白布)。

寫法4

由一個雙音節辭加一個單音節辭結合成的名辭團，連寫。由一個單音節辭加一個雙音節辭結合成的名辭團，原則上連寫，但是前面那個單音節辭倘然是動辭或者是‘正’‘副’‘總’‘半’等這些形容辭，加短劃。由三個單音節辭結合成的名辭團，連寫。(這一類名辭團，寬一點也可以作為名辭看。) 例如：

iangiuyan (研究院), gungxoguo (共和國), zbengia
(資本家), weiyanyui (委員會), pinjinbiao (拼音表),
gungchandang (共產黨), giefanggyn (解放軍),
chuanrhanbing (傳染病), fandungpai (反動派),
chubanshe (出版社), meiguixua (玫瑰花), iuzhenggy
(郵政局), yndungchang (運動場), rhguangdeng
(日光燈), gingzixyo (經濟學), bolichuang (玻璃

窗), tushuguan (圖書館), ianxuigang (煙灰缸), mangchangjan (盲腸炎), ingjeshui (營業稅), inshuaso (印刷所), yegipiao (月季票), xuochezhan (火車站), kuaigish (會計師), utungshu (梧桐樹), dazhungjy (大眾語), guanggaopai (廣告牌), zhandouyan (戰鬥員), bianzhengfa (辯證法), zerhensin (責任心), syangkykan (選舉權), tungzhdan (通知單), dianbaogi (電報機), zigising (積極性), gjaowuchu (教務處), wengungtuan (文工團), ianggowu (秧歌舞), wenxyosh (文學史), xyosiban (學習班), wenxuarhen (文化人), sinwengie (新聞界), wenjanwen (文言文), daxyosheng (大學生), mishuzhang (秘書長), faxingbu (發行部), gylobu (俱樂部), fangzhchang (紡織廠), gungzozhe (工作者), syanchuanpin (宣傳品)……

——雙音節辭+單音節辭

ianjyoshui (眼藥水), tangshanzha (糖山楂), zhlaoxu (紙老虎), tiejaling (鐵啞鈴), pidaji (皮大衣), dianbingxiang (電冰箱), ginliantiao (金鏈條), shugiaz (書架子), swaz (絲襪子)……

xunglobo (紅蘿蔔), dalitang (大禮堂), siaoxaiz (小

孩子), baibaozh (白報紙), nanzhjyan (男職員), nyxyosheng (女學生), claoxu (雌老虎), laopopo (老婆婆), dasaoz (大嫂子)……

——單音節辭+雙音節辭(連寫)

zung-sling (總司令), zheng-buzhang (正部長), fu-zhusi (副主席), ban-wenmang (半文盲)……
chao-rhoupian (炒肉片), ban-gis (拌雞絲), kao-iaz (烤鴨子), liu-xuangcai (溜黃菜), ian-baicai (醃白菜)……

——單音節辭+雙音節辭(加短劃)

zlaishui (自來水), usiandian (無線電), xui kesh (會客室), rhjyngpin (日用品), daazgi (打字機), ziang-xyogin (獎學金), sukuxui (訴苦會), zhmindi (殖民地), zliuzing (自流井), shouliudan (手榴彈)……
maixuade (賣花的), sungbaode (送報的), kaichede (開車的), giuxuode (救火的), saogiede (掃街的), kanmende (看門的), titoude (剃頭的)……

——單音節辭+單音節辭+單音節辭

[注意6] ‘總’‘正’‘副’‘半’等辭,也可以用短劃加在三音節或者四音節的辭團前面。如: zung-gungchengsh (總工程師) zung-guanlichu (總管理處), fu-zhurhenweiyan (副主任委員), ban-zhmindi (半殖民地)。

〔注意7〕‘賣花的’‘送報的’……這一類名辭團，（就是“賣花的人”“送報的人”……的省略）也可以加短劃寫。如：mai-xua-de, sung-bao-de …… 尤其碰到中間那個辭是多音節辭時，更應該加短劃。如：mai-sigua-de(賣西瓜的)，sung-dianbao-de(送電報的)。

寫法5

由兩個雙音節辭結合成的名辭團，結合辭的辭素性強的，連寫；結合辭的辭素性弱的，分寫；結合辭的辭素性不強不弱的，加短劃。例如：

uchangiegi (無產階級), zchangiegi (資產階級),
diguozhuji (帝國主義), minzhuzhuji (民主主義)…… ———連寫

shaoshu-minzu (少數民族), siangxing-wenz (象形文字),
guanliao-zben(官僚資本), zhanzheng-fanz(戰爭販子),
rhungiy-gynrhen (榮譽軍人), funggian-shli(封建勢力),
giegi-gyowu (階級覺悟)……

—————加短劃

rhenmin zhengfu (人民政府), geming liliang (革命力量),
xyosheng yndung (學生運動), laodung ingxyng (勞動英雄)…… ———分寫

〔注意8〕由兩個雙音節辭結合成的名辭團，結合辭的

連寫不連寫，並沒有硬性的規定，主要須看句子組織的實際情形來決定。如果在句子組織中這類名辭團不連寫也仍舊能夠顯出它的辭團性的，那麼不連寫也可以，否則即使是分寫的，爲了使辭團性顯著起見，也可以連寫或者加短劃。

〔注意 9〕四個音節的名辭團，有的時候可能由一個單音節辭加一個三音節辭，或者一個三音節辭加一個單音節辭的方式來構成，尤其是後者，很容易和兩個雙音節辭的方式相混，例如：‘經濟學者’、‘文法學家’、‘社會學系’、‘傳染病學’……等，不能寫成 *gingzi xyozhe*, *wenfa-xyogia*, *shexui-xyoxi*, *chuanrhan-bingxyo*，而應該連起來，寫成 *gingzixyozhe*, *wenfaxyogia*, *shexuixyoxi*, *chuanrhanbingxyo*。

寫法 6

四個音節以上的名辭團，它的結合辭或者結

合辭團原則上一律分寫。例如：

minzu zbengia (民族資本家), *rhenmin gungxoguo*
(人民共和國), *zhxing weiy anxui* (執行委員會),
gynsh daibiaotuan (軍事代表團), *rhenmin zhengzh*
xieshang xuiji (人民政治協商會議), *wenz gaige*
iangiuxui (文字改革研究會), *wenxyo ishu gungzo-*
zhe daibiao daxui (文學藝術工作者代表大會)……

〔注意 10〕四個音節以上的名辭團，如果是由一個連寫

的四音節辭團加一個單音節辭構成的，這個單音節辭也應該連寫。例如：uzhengfuzhujizhe（無政府主義者）。如果由一個單音節辭加一個連寫的四音節辭團構成的，往往都加短劃。例如：sin-minzhuzhuji（新民主主義）。

〔注意 11〕一切不在上面各種例子內的四音節和四音節以上的名辭團，它們的寫法，在分寫的原則之下，隨時再可以加以變通。例如：shui-dian gungs（水電公司），tanggo-bingganchang（糖果餅乾廠），ban-funggian ban-zhmindi shexui（半封建半殖民地社會）。

II. 專有名辭和專有名辭團的寫法

寫法 7 專有名辭和專有名辭團的開頭字母都要大寫。

寫法 8 專有名辭中，人類的姓和名應該分開寫，姓和名開頭的字母都要大寫。例如：

Mao Zedung（毛澤東），Zhu De（朱德），Oujang Shan（歐陽山），Stu Meitang（司徒美堂）……

〔注意 12〕筆名可以分出姓和名的，即使這姓和名是假的，也不妨分開寫。如：Lu Sin（魯迅），Ding Ling（丁玲），Mao Dun（茅盾），Ba Gin巴金）……

寫法 9 姓和名後面附有稱呼辭的，假使這稱呼在習慣

上已經成爲名字的一部分的，連寫；其他都分開寫，稱呼辭的開頭字母不必大寫。例如：

Kungz (孔子), Mungz (孟子), Zhougung (周公), Zigung (濟公), Taozhugung (陶朱公), Xuangshgung (黃石公), Nifu (尼父), Iafu (亞父), Zhangsheng (張生), Giasheng (賈生), Zhaogyn (昭君), Mungchanggyn (孟嘗君), Panlang (潘郎), Zhoulang (周郎), Guiweng (貴翁), Fenweng (龔翁), Munggiangny (孟姜女), Xuakuiny (花魁女), Xungniang (紅娘), Syniang (徐娘), Wangpo (王婆), Syepo (薛婆), Zhouwang (周王), Chuwang (楚王), Wenwang (文王), Uwang (武王), Mingdi (明帝), Aidi (哀帝), Taizu (太祖), Gaozu (高祖), Xyanzung (玄宗), Rhenzung (仁宗), Zinxou (晉侯), Cixou (齊侯), Uxou (武后), Giaxou (賈后) Meifeⁱ (梅妃), Zhenfei (珍妃), Ygi (虞姬), Tangseng (唐僧)……

—— 連寫

U lao (吳老), Zhang gyn (張君), Mao zhusi (毛主席), Zhu zung-sling (朱總司令), Zhou buzhang (周部長), Xu shuzhang (胡署長), Chen xiaozhang (陳校長), Wang xianzhang (王縣長), Nie shzhang

(聶市長), Giang shezhang (姜社長), Zhang sian-sheng(張先生), Li tungzh(李同志), Bao nysh(鮑女士), Ian siaozi (嚴小姐), Zhuang taitai(莊太太), Wang daniang (王大娘), Shen rma (沈二媽)…… ———分寫

[注意 13] 皇帝的帝號前面加國號的,可以作為姓和名來處理,分開寫。例如: Zhou Wenwang (周文王), Xan Udi(漢武帝), Tang Mingxuang(唐明皇), Sung Rhenzung (宋仁宗), Ming Taizu (明太祖)……

寫法 10 姓和名前明附辭的,姓前面附的辭可以分開

寫,而且開頭字母可以小寫;名前面附的辭要連寫而且開頭字母要大寫。例如:

lao Zhang (老張), lao Li (老李), da Kiao(大喬),
siao Kiao (小喬)…… ———姓前面附辭

Agui (阿貴), Axiang (阿香), Siaocing (小青), Siao-mao (小毛), Laosan (老三), Laowu (老五), Dijao (帝堯), Diku (帝嚳), Xouzie (后稷), Xouji (后羿)…… ———名前面附辭

寫法 11 一切特別的名號,如綽號、別號、外號、和尚的法名、基督教徒或天主教徒的教名或聖名、舊藝人的戲

名、歷史人物的借代名等等，在姓和名分寫和開頭字母大寫的總原則之下，再可以作特別的處理。例如：

Doufu-Sish (豆腐西施), Gia-Iangguiz (假洋鬼子)……

——綽號

Tianxywosheng (天虛我生), Wo-Foshanrhen (我佛山人)……

——別號

Xei-Syanfung (黑旋風), Lang-li-bai-tiao (浪裏白條), To-ta Li tianwang (托塔李天王)……

——外號

Taixy (太虛), Inguang (印光), Ukung (悟空), Miaoqing (妙靜)……

——法名

Zhang Peter (張彼德), Wang Josef (王約瑟), Sung Paulo (宋保羅), Chen Maria (陳瑪利)……

——教名・聖名

Mei Lanfang (梅蘭芳), Kilingtung (麒麟童), Baiy-shuang (白玉霜), Siaocaiwu (小綵舞)……

——戲名

Kiurhanke (虬髯客), Xungfu (紅拂)……

——借代名

寫法 12

專有名辭團中，地理名辭後面附有普通名辭

的，不管這普通名辭是單音節的或者多音節的，一律和專有名辭分寫，普通名辭的開頭字母也要大寫。例如：
Tai Shan (泰山)，Dabie Shan (大別山)，Ximalaja-Shan (喜馬拉雅山)，Cin Ling (秦嶺)，Xing'an Ling (興安嶺)，Zhanggu Fung (張古峯)，Feilai Fung (飛來峯)，Bailu Dung (白鹿洞)，U Xia (巫峽)，Kytang Xia (瞿塘峽)，Taiping Jang (太平洋)，Bo Xai (渤海)，Rhben Xai (日本海)，Zh Giang (之江)，Sungxua Giang (松花江)，Xuai Xo (淮河)，Suzhou Xo (蘇州河)，Xan Shui (漢水)，Xungze Xu (洪澤湖)，Dapung Wan (大鵬灣)，Sanmen Wan (三門灣)，Siangshan Gang (象山港)，Xainan Dao (海南島)，Fangung Ti (范公堤)，Xaijang Zhou (海洋洲)，Indo Guo (印度國)，Giangsu Sheng (江蘇省)，Xofei Xian (合肥縣)，Shangxai Sh (上海市)，Zhusian Zhen (朱仙鎮)，Fuli Zi (符離集)，Xungkou Ky (虹口區)，Nanging Lu (南京路)，Giaomin Xiang (交民巷)，Ynglo Fang (永樂坊)，Dade Li (大德里)，Bai Ta (白塔)，Leifung Ta (雷峯塔)，Ixo Yan (頤和園)，Taixo Dian (太和殿)，Xuairhen Tang (懷仁堂)，

Tian'an Men(天安門), Zhungshan Ling(中山陵),
Tian Tan (天壇), Yngxo Gung (雍和宮), Fuz
Miao (夫子廟)…… ———附單音節普通名辭

Taixing Shanmai (太行山脈), Taiwan Xaixia (臺
灣海峽), Leizhou Bandao (雷州半島), Zhoushan
Kyndao (舟山羣島), Soviet Lianmung (蘇維埃聯
盟), France Gungxoguo(法蘭西共和國), Ging-Xan
Tielu (京漢鐵路), Zhungshan Gungjyan (中山公
園)……

——附多音節普通名辭

[注意 14] 地理名辭後面所附的單音節名辭,如果在習
慣上已經專有化的,已經成爲專有名辭的一個構成部份的,
就不必分寫。例如: Zhungguo (中國), Manzhou (滿洲),
Nanjang (南洋), Bangbu (蚌埠), Tungcheng (銅城),
Iangcun(楊村), Cingdao(青島), Xuangxo(黃河), Chang-
giang (長江)……

寫法 13 地理名辭團前面附有‘東’‘西’‘南’‘北’‘中’
‘新’……等形容辭的,加短劃,形容辭的開頭字母也要
大寫。例如:

Dung-Ouzhou (東歐洲), Si-Feizhou (西非洲), Nan-

Meizhou (南美洲), Bei-Chaosian(北朝鮮), Zhung-Asia (中亞細亞), Sin-England (新英格蘭)……

〔注意 15〕‘東’‘西’‘南’‘北’‘中’等辭，也有加在地理名辭後面，成爲地理名辭的一部分的。例如：Shandung (山東), Shansi(山西), Xonan(河南), Xobei(河北), Xunan (湖南), Xubei (湖北), Guangdong (廣東), Guangsi (廣西)…… 以及 Xuadung (華東), Xuabei (華北), Xuanan (華南), Xuazhung (華中)……

寫法 14 各個專有名辭團，附有普通名辭的，應該根據各個專有名辭團的性質來決定寫法。凡是泛指性的專有名辭團，附單音節普通名辭的，連寫；附多音節普通名辭的，分寫，普通名辭的開頭字母不必大寫。凡是專屬性的專有名辭團，除了專有名辭和所寫的普通名辭都是單音節的，不妨連寫外，其他不論附的是單音節或多音節普通名辭，甚至幾個普通名辭，一律分寫，而且普通名辭的開頭字母一律大寫。例如：

Xuakiao (華僑), Owen (俄文), Yegy (越劇), Gingxi (京戲), Zhungguoz (中國字), Shangxairhen (上海人), Guangdongxua (廣東話), Rhbenxuo (日本貨), Leninzhuang (列寧裝)……

——泛指性專有名辭團(附
單音節普通名辭)

Solian kiaomin (蘇聯僑民), Zhungguo yjan (中國
語言), Sijang wenz (西洋文字), Meiguo dianjing
(美國電影), Suzhou fangjan (蘇州方言), Nan-
ging banja(南京板鴨), Faguo siaoshuo(法國小說),
Cingdao pinggo (青島蘋果)……

——泛指性專有名辭團(附
多音節普通名辭)

Shging (詩經), Xanshu (漢書), Zozhuan (左傳),
Mingsh (明史)……

——專屬性專有名辭團(專有名辭和所
附的普通名辭都是單音節的)

Wenxui Bao (文匯報), Giefang Rhbao (解放日報),
Zhanwang Zhoukan(展望週刊), Shdai Banjyekan
(時代半月刊), Fudan Daxyo (復旦大學), Ycai
Xyoxiao(育才學校), Lenin Tushuguan (列寧圖書
館), Sin-Xua Shudian (新華書店), Rhenmin
Chubanshe(人民出版社), Xiexo Iyan(協和醫院),
Uzhou Yofang(五洲藥房), Shengxua Yochang(生
化藥廠), Zhengxing Guan (正興館), Fungze Lou

(豐澤樓), Guozi Fandian(國際飯店), Dadung Chash(大東茶室), Dasanjyan Ziugia(大三元酒家), Beijing Dianjingjyan(北京電影院), Giefang Gychang(解放劇場), Tianchan Utai(天蟾舞臺), Cangzhou Shuchang(滄洲書場), Iamei Diantai(亞美電臺), Shunfung Chexang(順風車行), Xingchang Muxang(興昌木行), Shensin Shachang(申新紗廠), Zhungxua Gangtiechang(中華鋼鐵廠), Zhungguo Baixuo Gungs(中國百貨公司), Guo-ing Shangxai Iancao Gungs(國營上海煙草公司), Giating Xuaxyo Gungjeshe(家庭化學工業社), Zhungguo Tianfung Zaozhchang Gufen Iouxian Gungs(中國天豐造紙廠股份有限公司), Shangxai Sin Wenz Gungzozhe Xiexui(上海新文字工作者協會)……

——專屬性名辭團,附多音節的
和不止一個普通名辭的

[注意 16] 專屬性的專有名辭團,如果它的專有名辭是單音節的,而所附的普通名辭是多音節的,要加短劃,普通名辭的開頭字母不必大寫。如: Ziang-feibang(蔣匪幫), Liubingtuan(劉兵團)……

[注意 17] 在專屬性的專有名辭團中,普通名辭也可以

當作專有名辭用。如 Rhenmin Diantai (人民電臺) 的‘人民’‘電臺’本來都是普通名辭，但是在這裏卻成為專有名辭了，所以要大寫。又例如‘新文字’寫成小寫的 sin wenz 是解釋‘新的文字’湊成的；寫成大寫 Sin Wenz，則變成專指‘拉丁化新文字’的‘新文字’了。

〔注意 18〕中國舊式商店的名字，很多用三個意思不連貫的吉利的漢字湊成的，連寫起來很費猜測，因此有人提出寫成新文字時把它們完全分開，每個字都大寫。例如：Xou De Fu (厚德福)、Xie Da Siang (協大祥)……這樣採用縮寫時就方便了，“厚德福菜館”可以寫成 X.D.F. Caiguan，而不必寫成 X. Caiguan；“協大祥綢布莊”可以寫 X.D.S. Choubuzhuang，不必寫成 X. Choubuzhuang。這種意見很值得參考。

三

DAIC, SHULIANGC XO TOMND

CTUAN DE SIEFA

(代辭、數量辭和它們的辭團的寫法)

I. 代辭和代辭團的寫法

寫法 15 代辭的基本辭素——一律連寫。例如：

zgi (自己), dagia (大家), bierhen (別人), bic (彼此), cinz (親自), cinshen (親身), zhego (這個); zhesie (這些), zheli (這裏), zhejang (這樣), nago (那個), nasie (那些), nali (那裏), najang (那樣), naago (哪個), naasie (哪些), naali (哪裏), naajang (哪樣), shemo (什麼), doshao (多少) ……

〔注意 19〕‘這個’‘那個’‘這些’‘那些’……代替名辭時是‘指示代辭’，形容名辭時是‘指示形容辭’，不要弄錯。例如：“你已經有了這些，還要那些做什麼？”(指示代辭)。“我要這些書，不要那些書”(指示形容辭)。同樣，‘哪個’‘哪些’也有‘疑問代名辭’和‘疑問形容辭’兩種用法。

〔注意 20〕‘這個’‘那個’‘哪個’……等，嚴格的說來，應該是代辭團，因為‘這’‘那’‘哪’……等辭可以加在一切單位辭的前面，結合成爲代辭團(或形容辭團)的。例如：‘這位’‘這種’‘這本’‘這座’‘這件’……‘那位’‘那種’‘那本’‘那座’‘那件’……‘哪位’‘哪種’‘哪本’‘哪座’‘哪件’……不過‘這個’‘那個’……等是常用的，所以把它們連寫，當作一個辭看。其他的像‘這位’‘這種’‘這本’‘這座’‘這件’……等，就要分開寫了。

寫法 16 代辭的附加辭素‘們’(-mn)和‘的’(-d)，一律和基本辭素連寫。例如：

womn (我們), zamn (咱們), nimn (你們), tamn (他們), taamn (她們), tomn (它們,牠們)……

——加‘們’(表複數)

wod (我的), nid (你的), nind (您的), tad (他的), taad (她的), tod (它的,牠的), womnd (我們的), zamnd (咱們的), tamnd (他們的), tomnd (它們的,牠們的)……

——加‘的’(表占有)

〔注意 21〕‘我的’‘你的’‘他的’……等代替名辭時是‘占有代辭’，形容名辭時是‘占有形容辭’，例如：“這枝筆是我的，那枝筆是你的”(占有代辭)。這是我的筆，那是你的筆”(占有形容辭)。

寫法 17 代辭團的各個結合辭，原則上連寫。例如：

zhemogo(這麼個), zhemosie(這麼些), namogo(那麼個), namosie (那麼些), zhexuir(這會兒), zhexiaz (這下子), naxuir (那會兒), naxiaz (那下子), zenmojang (怎麼樣)……

II. 數量辭和數量辭團的寫法

寫法 18 數辭除“十加單”和“單加十”兩類要連寫外，

其他一律分開或加短劃。例如：

shji (十一), shr (十二), shsan (十三), shs (十四),
shwu (十五), shliu (十六), shci (十七), shba
(十八), shgiu (十九). ——連寫(十加單)

rsh (二十), sansh (三十), ssh (四十), ush (五十),
liush (六十), cish (七十), bash (八十), giush
(九十). ——連寫(單加十)

rsh san(二十三), sansh s (三十四), ssh u(四十五),
ush liu (五十六), liush ci (六十七), cish ba (七十八),
bash giu(八十九), giush r(九十二), i bai(一百),
r cian (二千), san wan (三萬), ssh wan (四十萬),
u bai wan (五百萬), liu cian wan (六千

萬), ci wan wan (七萬萬)…… ———分寫

[注意 22] ‘百萬’‘千萬’‘萬萬’本來也可以連寫，但是因爲在夾進零數時，它們必須分開，所以還是分寫方便。例如：“三千六百萬”與其寫成“san cian liu baiwan”，不如寫成“san cian liu bai wan”來得清楚。

寫法 19 數辭後面跟有單位辭(量辭)的，數辭和單位辭分寫。例如：

i ch (一尺), r cun (二寸), san fen (三分), s gin (四斤), u liang (五兩), liu dou (六斗), ci sh (七石), ba-mou (八畝), giu zhang (九丈)……

i gungfen (一公分), i gungch (一公尺), i gungcun (一公寸), i gungli (一公里), i gunggin (一公斤), i ton (一噸), i pound (一磅)……

i kuai (一塊), i mian (一面), i guan (一管), i zh (一枝), i tiao (一條), i kou (一口), i fung (一封), i ben (一本), i ba (一把), i tou (一頭), i chuan (一串), i ko (一棵), i pian (一片), i gian (一件), i fu (一副), i dui (一對), i shuang (一雙), i tao (一套), i xo (一盒), i ping (一瓶), i bao (一包), i kun (一捆), i siang (一箱), i c (一次), i xui (一

回), i zun (一尊), i zo (一座), i kyn (一羣),
i so (一所), i duan (一段), i zie (一節), i pai (一
排), i xang (一行), i ie (一頁), i bei (一杯),
i tung (一桶), i gang (一缸), i lan (一籃), i lou
(一簍), i dan (一擔), i chang (一場), i chu (一
齣), i mu (一幕), i lie (一列), i gia (一架),
i pi (一批), i die (一疊).....

〔注意 23〕數辭後面的單位辭(量辭),舊寫法是跟數辭連寫的,也有加短劃的。但是量辭的前面常常可以夾別的辭,如‘一大塊’‘兩小杯’‘三長排’‘三十多歲’‘五十幾位’...等,再有數辭如果有幾個,或者是不定式的,如‘三四位’‘一兩件’‘八九本’.....等,這時,本來連寫的也必須分開,所以還是分寫比較方便。

〔注意 24〕過去連寫的數量辭中間,我們保留一個“igo” (一個),作為例外。

〔注意 25〕為了明顯起見,許多拉丁化者都把數辭量中的數辭用阿拉伯字 1, 2, 3, 4, 5.....來寫。單位辭如果有國際化的縮寫式的,也用縮寫式。如: 1 gr., 3 kg., 4 cm., 5 m., 7 km., 9 cc.,.....

〔注意 26〕作為泛指代辭、指示形容辭、或者副辭的辭素用的抽象數字“一”,如“一些”“一點”“一邊”“一起”

“一切”“一同”“一樣”“一方面”“一部分的”……等等，都應該連寫，不能當作數字來處理。

寫法 20 數量辭團的量辭前面夾別的辭的，所夾的辭跟數辭和量辭分寫。例如：

i da kuai (一大塊), liang siao bei (兩小杯), san chang pai (三長排), sh lai go (十來個), sansh do sui (三十多歲), ush gi wei (五十幾位)……

寫法 21 數量辭團的數辭假若是不定式的，數辭和數辭之間加短劃。例如：

liang-san c(兩三次), s-u ben (四五本), liu-ci tiao (六七條), ba-giu go (八九個)……

[注意 27] 不定式的數辭如果在十位以上的，也只須在單位的數辭中間加短劃。例如：shci-ba sui (十七八歲), i-rsh gia (一二十架), san-s bai nian (三四百年), u-liu cian ben (五六千本), ci ba wan dan (七八萬担)……

寫法 22 表示半數的‘半’字，不管放在量辭的前面或後面，都跟量辭分寫。例如：

ban kuai (半塊), ban gen (半根), ban bei (半杯), san go ban ye (三個半月), u gen ban gintiao (五根半金條), liu dian ban zhung (六點半鐘)……

寫法 23 表示比率的數辭，比率辭和數辭分寫。例如：

baifenzh ush (百分之五十), cianfenzh i (千分之一),
wanfenzh r (萬分之二), shwanfenzh san (十萬分之三),
cianwanfenzh s (千萬分之四)……

寫法 24 表示次序的數量辭團，次序辭和數辭之間加

短劃，但是後面的量辭必須分開。爲了明顯起見，數辭儘可能用阿拉伯字寫。例如：

di-1 c (第一次), di-10 ming (第十名), di-59 tiao
(第五十九條), di-101 go (第一百零一個)……

四

DUNGC XO DUNGCTUAN DE SIEFA

(動辭和動辭團的寫法)

寫法 25 動辭的基本辭素一律連寫。例如：

xyosi (學習), zhandou (戰鬥), zuzh (組織), xaozhao (號召), mingling (命令), zhxing (執行), dengdai (等待), gaibian (改變), goumai (購買), giancha (檢查), shengchan (生產), chansheng (產生), cinfan (侵犯), piping (批評), daiti (代替), yngxu (擁護), zinxing (進行), baofa (爆發), mingliao (明瞭), kingzhu (慶祝), baocun (保存), toli (脫離), syjao (需要), iaokiu (要求), siaomie (消滅), xiwang (希望), rhensh (認識), biaoian (表現), gungzo (工作), chuanrhan (傳染), bangzhu (幫助), iangiu (研究), zenggia (增加), gianshao (減少), shusie (書寫), duanlian (鍛鍊)…… ———並列式

koukao (口考), paoxung (砲轟), xuoang (火葬), ciangbi (鎗斃), kianjin (鉛印), xyezhan (血戰),

rhoubó (肉搏), biāndā (鞭打), xànshòu (函授),
fúngxíng (風行), múnghsàng (夢想), búxíng (步行),
miántán (面談)…… ——第一聯合式(其中有一

個辭素表示手段)

fēixíng (飛行), cīdūn (清燉), kiànggān (強姦),
dúdā (毒打), ànshā (暗殺), rhuānpian (軟騙),
íngbì (硬逼), kuānfāng (寬放), tūnggy (同居),
sīnshēng (新生), gīanch (堅持), zhūnglì (中立),
sītūng (私通), gāozhāng (高漲), lēngxiào (冷笑),
giāzào (假造), ín móu (陰謀), fāndòng (反動),
xuózho (活捉), báifēi (白費), kúngsiāng (空想),
rhe'ái (熱愛), fānsíng (反省), kūgān (苦幹)……

——第二聯合式(其中有一
個辭素表示方式)

寫法 26 動辭的附加辭素‘着’(-zho), ‘了’(-le), ‘化’

(-xua), 一律和基本辭素連寫。例如:

nāzho (拿着), kānzho (看着), tīngzho (聽着), siāng-
zho (想着), liúliānzho (留戀着), siāngniānzho
(想念着), gūlīzho (鼓勵着), gūngzōzho (工作着),
zhīzāozho (製造着)……

——加‘着’(表示存續)

chle (吃了), daole (到了), siele (寫了), nianle (唸了), kaile (開了), cingle (請了), biao shle (表示了), ybeile (預備了), nulile (努力了), douzhengle (鬥爭了)……

——加‘了’ (表示現在・過去

• 將來的各種完成)

zingxua (淨化), fuxua (腐化), pinjinxua (拼音化), giandanxua (簡單化), guozixua (國際化), gung-jexua (工業化), gixiexua (機械化), koxyoxua (科學化), xiandaixua (現代化), gytixua (具體化), guanliao xua (官僚化), dazhungua (大衆化), xing-siangxua (形象化)…… ——加‘化’ (表示轉變)

[注意 28] 跟在動辭後面的形容辭“一些”，如果去掉“一”，只留“些”，這個“些”不可以跟動辭連寫。例如 Ch *isie* dungsi (吃一些東西) 不可以寫成 Chsie dungsi (吃些東西)，應該寫成 Ch *sie* dungsi。

寫法 27

兩個音節的動辭團，結合辭一律連寫。例如：

chfan (吃飯), dushu (讀書), siez (寫字), kanshu (看書), cinggia (請假), daazhang (打仗), zomung (做夢), zoulu (走路), sizao (洗澡), paikiu (拍球), bangia (搬家), bagung (罷工), changgo (唱

歌), ianxi (演戲), maipiao (賣票), kaiche (開車),
gnanmen (關門), ducian (賭錢), zogung (做工),
zhbu (織布), zhungdi (種地), pinming (拼命) ……

——動辭+名辭

daapo (打破), chguang (吃光), zocheng (做成),
shaigan (曬乾), daadao (打倒), duizhun (對準),
zhuangman (裝滿), iabian (壓扁), syozian (削尖),
tigao (提高), susiao (縮小), fangda (放大), lungxuai
(弄壞), chuisan (吹散), zhushu (煮熟), caliang
(擦亮), zhxao (治好), xozui (喝醉) ……

——動辭+形容辭

kankan (看看), ciaociao (瞧瞧), tantan (談談),
siangsiang (想想), shuoshuo (說說), cincin (親親),
changchang (嘗嘗), zozo (坐坐), wanwan (玩玩),
zouzou (走走) ……

——動辭重疊

naky (拿去), sunglai (送來), chuanki (穿起),
kango (看過), loudiao (漏掉), fangkai (放開),
zouchu (走出), daazin (打進), guashang (掛上),
toxia (脫下), zhuazhu (抓住) ……

——動辭+動辭

寫法 28

三個音節的動辭團,除了“動辭+名辭”的一

類以外，結合辭也一律連寫。例如：

zochenggung (做成功), siecingchu (寫清楚),

shuomingbai (說明白), siganzing (洗乾淨)……

syosyozian(削削尖), cacaliang(擦擦亮), shaishaigan

(曬曬乾), duiduizhun (對對準), zhuzhushu (煮煮

熟), zhuangzhuangman (裝裝滿), sususiao (縮縮

小), iajabian (壓壓扁), lalachang (拉拉長),

zhzhxao (治治好)……

nakilai (拿起來), sunggoky (送過去), zougolai (走

過來), chuanchuky (傳出去), siechulai (寫出來),

shengshangky (升上去), diaoxialai (掉下來), pao-

shanglai (跑上來), chxiaky (吃下去), banzinlai

(搬進來), chazinky (插進去)…… ——連寫

kankan shu (看看書), changchang go (唱唱歌),

ianjan xi(演演戲), shuishui gao(睡睡覺), sisi zao

(洗洗澡), xoxo ziu(喝喝酒), zozo gung(做做工),

zouzou lu (走走路)……

kan siaoshuo (看小說), chang shango (唱山歌), ian

xuagy (演話劇), shui ugiao (睡午覺), zo kugung

(做苦工), xo xiziu(喝喜酒), zou ielu(走夜路)……

——分寫

寫法 29

兩個音節的動辭團，如果中間夾辭，或夾附加辭素，所夾的辭或辭素跟動辭團的前後結合辭連寫。但是重疊式的動辭團，前後要加短劃；“動辭＋名辭”式的動辭團，後面的名辭要分寫。例如：

daabupo (打不破), chbuguang (吃不光), shabus (殺不死), zo'ucheng (做不成), shai'nugan (曬不乾), daahudao (打不倒), zhuanghuman (裝不滿), ti'nugao (提不高), fanghuda (放不大), lungbuxuai (弄不壞), chui'nusan (吹不散), zhubushu (煮不熟), cabuliang (擦不亮), zhbuxao (治不好), xo'uzui (喝不醉)……

daadeipo (打得破), chleguang (吃得光), shades (殺得死), daadedao (打得倒), zhuangdeman (裝得滿), tidegao (提得高), fangdeda (放得大), lunglexuai (弄得壞), chui'lesan (吹得散), zhudeshu (煮得熟), ca'liang (擦得亮), zhlexao (治得好), xolezui (喝得醉)……

na'elai (拿了來), tou'eky (偷了去)……

——連寫

kan-i-kan (看一看), chang-i-chang (唱一唱), si-i-si (洗一洗), shui-i-shui (睡一睡), siao-i-siao (笑一

笑), shuo-i-shuo(說一說), tiao-i-tiao(跳一跳)……

——加短劃(重疊式)

kanwan shu(看完書), changzho go(唱着歌), iango
xi(演過戲), sixao zao(洗好澡)……

——分寫(“動辭+名辭”)

[注意 29] 連寫的例子中間, 注意不要把不是動辭團的兩個動辭也連寫起來。例如: kuzho shuo(哭着說), 並不是“哭說”中間夾辭。

寫法 30 三個音節的動辭團, 如果是夾有否定辭的疑

問式“□不□”, 要在中間否定辭的前面加短劃; 如果是雙重否定式“不□不”, 前後否定辭跟中間的動辭連寫。

例如:

lai-bulai?(來不來?), ky-buky?(去不去?), siang-
busiang?(想不想?), zou-buzou?(走不走?), nian-
bunian?(唸不唸?), ch-buch?(吃不吃?), neng-
buneng?(能不能?), ken-buken?(肯不肯?)……

——夾有否定辭的疑問式

bunengbu(不能不), bukenbu(不肯不), budebu(不
得不), buganbu(不敢不)……

——雙重否定式

〔注意 30〕夾有否定辭的疑問式辭團前後的辭，有的時候也可以是形容辭。例如：xao-buxao (好不好)，mei-bumei (美不美)，chang-buchang (長不長)，dobudo (多不多)……

〔注意 31〕雙重否定式的動辭團，不要跟連接辭團“不但(不)……而且……”相混。例如 Ta budebu touxiang giefanggyn (他不得不投降解放軍)，和 Ta budan bu touxiang, rcie xai iao daoluan (他不但投降，而且還要搗亂)，在寫法上是有分別的。

寫法 31 三個音節的動辭團，如果中間夾辭，所夾的辭

除了‘得’應該跟前面的動辭連寫以外，其他一律跟前後的結合辭分寫。但是分寫後，兩個相連的結合辭仍舊應該連寫。例如：

shuode mingbai (說得明白)，siede cingchu (寫得清楚)，zode chenggung (做得成功)，side ganzing (洗得乾淨)……

nade kilai (拿得起來)，chuande chuky (傳得出去)，siede chulai (寫得出來)，chde xiaky (吃得下去)，chade zinky (插得進去)…… ——‘得’連寫

shuo bu mingbai (說不明白)，sie bu cingchu (寫不

清楚), zo bu chenggung(做不成功), si bu ganzing
(洗不乾淨)……

na bu kilai (拿不起來), zou bu golai (走不過來),
chuan bu chuky (傳不出去), sie bu chulai (寫不
出來), pao bu shangky (跑不上去), ch bu xiaky
(吃不下去), cha bu zinky (插不進去)……

siaomie bu liao (消滅不了), dandang bu ki (擔當
不起), mosha bu diao (抹煞不掉), gianshe bu
cheng (建設不成)……

na to kilai(拿它起來), chuan to chuky(傳它出去),
sie to chulai(寫它出來), ch to xiaky(吃它下去),
cha to zinky (插它進去)……

naki bi lai (拿起筆來), chuanchu xua ky (傳出話
去), siechu shu lai (寫出書來), chxia fan ky (吃
下飯去), chazin rhen lai (插進人來)……

——分寫

[注意 32] shuode mingbai(說得明白), sie de cingchu
(寫得清楚)……的“得”，它有兩種功能：一種是表示“可
能性”的，跟 nade kilai (拿得起來) 的“得”相同，跟 shuo
bu mingbai (說不明白) 的“不”相對。一種是表示“效果”
的，例如我們可以說 shuode mingbai (說得明白)，也可以

說 *shuode bu mingbai* (說得不明白)。有人主張把表示“可能性”的“得”跟動辭分寫，把表示“效果”的“得”跟動辭連寫。這裏爲了簡省起見，仍舊依照舊寫法，把它們一律連寫。

[注意 33] ‘看一看’‘笑一笑’‘洗一洗’……等動辭團，如果前面的動辭附有附加辭素“了”，那末後面的結合辭就不必連寫。例如：*kan'e i kan* (看了一看)，*siaole i siao* (笑了一笑)，*si'e i si* (洗了一洗)……

[注意 34] 有些動辭團後面一樣可以加附加辭素‘了’和‘着’。例如：*daapole* (打破了)，*kanwanle* (看完了)，*duizhunzho* (對準着)，*tigaozho* (提高着)……不過在有些動辭團中，必須加在個別結合辭的後面，而不是加在整個辭團後面。例如：*ch'e fan* (吃了飯)，*chzho fan* (吃着飯)，*karle shu* (看了書)，*kanzho shu* (看着書)……又如：*nale kilai* (拿了起來)，*sungle chuky* (送了出去)，*sie'e xialai* (寫了下來)，*chale zinky* (插了進去)……

五

XINGRHUNGC, FUC XO TOMND

CTUAN DE SIEFA

(形容辭、副辭和它們的辭團的寫法)

I. 形容辭和形容辭團的寫法

寫法 32 形容辭的基本辭素一律連寫。例如：

gaogao (高高), changchang (長長), siao siao (小小),
duan duan (短短), king king (輕輕), ai' ai (矮矮),
rhu an rhu an (軟軟)…… ———重疊式

yng gan (勇敢), rhu an rho (軟弱), gian kiang (堅強),
xyng' o (兇惡), gu gu ai (古怪), piaoliang' (漂亮),
ling se (吝嗇), bei bi (卑鄙), mei li (美麗), wei da
(偉大), shen sheng (神聖), xishao (稀少), leng lo
(冷落), rhenao (熱鬧), zimo (寂寞), cung ming
(聰明), lando (懶惰)…… ———並列式

bing leng (冰冷), xuo rhe (火熱), xyexung (血紅),
syebai (雪白), gin xuang (金黃), tiecing (鐵青),

moxei (墨黑), zyesi (絕細) ……

zhego (這個), nago (那個), naago (哪個), zhesie (這些), nasie (那些), naasie (哪些) ……

——聯合式

lengbingbing (冷冰冰), xuolala (火辣辣), nuanxun-xun (暖烘烘), oxenxen (惡狠狠), rhetengteng (熱騰騰), lyjuju (綠油油), xiangpenpen (香噴噴), sgianggiang (死僵僵), xopopo (活潑潑), kingpiao-piao (輕飄飄), xynggiugiu (雄赳赳), lanjangjang (懶洋洋), luanzaozao (亂糟糟) ……

——聯合重疊式

bingbingleng (冰冰冷), lalaxuang (蠟蠟黃), tung-tungxung (通通紅), zyezyesi (絕絕細), mimisiao (米米小), tataping (場場平), momoxei (墨墨黑), syesyebai (雪雪白), penpenxiang (噴噴香) ……

——重疊聯合式

[注意 35] 重疊式的形容辭，有單式和複式兩種：單式的如‘高高’‘低低’‘長長’‘短短’……複式的可以分三種，第一種是普通重疊，如‘活活潑潑’‘冷冷落落’‘熱熱鬧鬧’‘古古怪怪’……寫成新文字，就要在兩組重疊的辭素之間加短劃。例如：xoxo-popo, lengleng-lolo, rherhe-naonao,

gugu-guaiguai……第二種是配對重疊，如‘長長短短’‘高高低低’‘大大小小’‘多多少少’……寫成新文字，也要在兩組重疊的辭素之間加短劃。例如：changchang-duanduan, gaogao-didi, dada-siaosiao, dodo-shaoshao……第三種是鑲嵌重疊，如‘四平八穩’‘亂七八糟’‘糊裏糊塗’‘古裏古怪’……寫成新文字，可以連在一起寫，也可以在兩組辭素之間加短劃。例如：spingbawen, luancibazao, xulixutu, guliguguai, 或 sping-bawen, luanci-bazao, xuli-xntu, guli-guguai……（鑲嵌重疊也可看作成語。）

〔注意 36〕有些配對式的形容辭，除了當作疑問形容辭用的 doshao（多少）不妨連寫外，其他都要加短劃。例如：cian-xou（前後），zo-iu（左右），da-siao（大小）……

〔注意 37〕上面的各式形容辭，除了“這個”“那個”……那一類之外，如果用在名辭前面時，大多要加‘形容辭辭尾’——附加辭素‘的’(-d)。

〔注意 38〕上面的各式形容辭，除了“這個”“那個”……那一類之外，也一樣可以當副辭用。不過當副辭用時，普通都要加上‘副辭辭尾’——附加辭素‘地’(-di)。

〔注意 39〕“這個”“那個”“哪個”；“這些”“那些”“哪些”這兩組指示形容辭，嚴格地講，也可以說是“辭團”。因為是常用的，所以把它們連寫。

寫法 33 形容辭的附加辭素‘的’(-d)，一律和基本辭

素連寫。例如：

dad(大的), siaod(小的), gaod(高的), did(低的)……

dadad(大大的), siaosiaod(小小的), gaogaod(高高的), didid(低低的)……

ynggand(勇敢的), giankiangd(堅強的), piaoliangd(漂亮的), beibid(卑鄙的)……

binglengd(冰冷的), syebaid(雪白的), xurhed(火熱的), ginxuangd(金黃的)……

lengbingbingd(冷冰冰的), nuanxungxungd(暖烘烘的), xiangpenpend(香噴噴的), lanjjangd(懶洋洋的)……

bingbinglengd(冰冰冷的), tungtungxungd(通通紅的), mimisiaod(米米小的), momoxeid(墨墨黑的)……

xoxo-popod(活活潑潑的), lengleng-lolod(冷冷落落的), rherhe-naonaod(熱熱鬧鬧的), gugu-guaiguaid(古古怪怪的)……

changchang-duanduangd(長長短短的), gaogaodidid(高高低低的), dada-siaosiaod(大大小小的),

dodo-shaoshad (多多少少的)……

sping-bawend (四平八穩的), luanci-bazaod (亂七八糟的), xuli-xutud (糊裏糊塗的), guli-guguaid (古裏古怪的)……

cian-xoud (前後的), zo-iud (左右的), da-siaod (大小的)……

wod (我的), nid (你的), tad (他的), taad (她的), tod (它的), womnd (我們的), nimnd (你們的), tamnd (他們的), tomnd (它們的)……

zhejangd (這樣的), najangd (那樣的), ijangd (一樣的), tungjangd (同樣的), bied (別的), xydod (許多的), icied (一切的)……

[注意 40] 形容辭辭尾的 ‘-d’，當心不要跟形容短句的 ‘de’ 相混：形容辭辭尾的 ‘-d’ 是附加辭素，要和基本辭素連寫；形容短句的 ‘de’ 是獨立的辭，不和前面的形容辭連寫。例如：“很多的人”應該寫成 *xen dod rhen*，但是“說話很多的人”就要寫成：*shuoxua xen do de rhen*，不能因為‘多’是形容辭，就把後面的‘的’當作它的辭尾，連上去寫。

[注意 41] 如果有幾個形容辭同時形容一個名辭，前面幾個形容辭的辭尾 ‘-d’ 往往省去，只在最後的一個形容辭

上保留辭尾‘-d’，這時候又要當心，不要把這個辭尾‘-d’當做形容短句後面的‘de’。例如：“正確、偉大、光榮的中國共產黨”應該寫成 *zhengkryo, weida, guangrhungd Zhungguo gungchandang* 不應寫成 *zhengkryo, weida, gnangrhung de Zhungguo gungchandang*。

寫法 34 形容辭團的結合辭，原則上連寫，但是形容短

句的各個辭要分開寫。例如：

Zhego gaisd dungsi shasle xydo bu inggai s de rhen. (這個該死的東西殺死了許多不應該死的人。)

——“該死的”是形容辭團，“不應該死的”是形容短句

Ko'aid rhen bingbu iding sh koji siangsın de pungju. (可愛的人並不一定是可以相信的朋友。)

——“可愛的”是形容辭團，“可以相信的”是形容短句

Siaomie rhen iapo rhen, rhen bosyo rhen de shexui bingbu sh bukonengd shcing. (消滅人壓迫人，人剝削人的社會並不是不可能的事情。)

——“人壓迫人，人剝削人的”是形容短句，“不可能的”是形容辭團

Iousie cingnian iouzho bi laonianrhen xaijao
baoshou de ssiang. (有些青年有着比老年人還要
保守的思想。)

——“有些”是形容辭團，“比老年人
還要保守的”是形容短句

[注意 42] “這種”“這本”“這件”“這雙”“這塊”等指示形容辭團，在舊寫法是規定連寫的，不過在目前實際的寫作中，有分寫的趨勢，事實上也是分寫比較方便。（“這一本”“這一件”……等中間夾數目字的，完全分寫。）

寫法 35 形容辭原則上一律跟別的辭分寫，但是不作爲一個獨立的辭用（就是作爲別的辭的一個辭素或者辭團的一個結合辭）的時候，例外。（參考名辭的寫法例子。）

II. 副辭和副辭團的寫法

寫法 36 副辭的基本辭素一律連寫。例如：

cungcian (從前), siancian (先前), dangchu (當初),
kichu (起初), benlai (本來), yanlai (原來),
xianglai (向來), cunlai (從來), iging (已經),
cengging (曾經), gangcai (剛纔), ganggang (剛剛),
gangkiao (剛巧), fangcai (方纔), xianzai (現在),

zhengzai (正在), kixiao (恰好), kiakiao (恰巧),
zianglai (將來), xoulai (後來), wangxou (往後),
cungc (從此), giuging (究竟), zhunggiu (終究),
zungui (總歸), zhungjy (終於), daodi (到底),
moliao (末了), changchang (常常), yngjyan (永遠),
changgiu (長久), shzhung (始終), like (立刻),
linsh (臨時), zhansh (暫時), xurhan (忽然), turhan
(突然), ourhan (偶然)……

cianmian (前面), xoumian (後面), cianbian (前邊),
xoubian (後邊), ciantou (前頭), xoutou (後頭),
shangtou (上頭), shangbian (上邊), dixia (底下),
xiabian (下邊), pangbian (旁邊), zhunggian (中間),
dangzhung (當中), zhebian (這邊), zheli (這裏),
litou (裏頭), waitou (外頭), waibian (外邊)……

shzai (實在), kish (其實), dikyo (的確), zrhan (自
然), dangrhan (當然), zhxao (只好), zhde (只得),
gorhan (果然), gyrhan (居然), gingrhan (竟然),
zhemo (這麼), zhejang (這樣), namo (那麼),
fanzheng (反正), sosing (索性), zinguan (儘管),
gianzh (簡直), ieba (也罷), dela (得啦), tedi (特
地), guji (故意), xingkui (幸虧), xaozai (好在),

pianpian (偏偏), fanr (反而), rhengiu (仍舊),
xaish (還是)……

lyc (屢次), zaaisan (再三), wangwang (往往),
gixu (幾乎), fangfu (彷彿), sxu (似乎), xaosiang
(好像), dayo (大約), dagai (大概), shaowei (稍微),
ijang (一樣), sde (似的), genggia (更加), iuki (尤
其), yefa (越發), feichang (非常), gewai (格外),
tebie (特別), shfen (十分), dandan (單單), guangsh
(光是), gungtung (共同), itung (一同), iki (一
起), wancyan (完全), icie (一切)……

gish (幾時), xaogiu (好久), doshao (多少), domo
(多麼), zenmo (怎麼), ganma (幹嗎), zenjang
(怎樣), zenmojang (怎麼樣), ulun (無論), nandao
(難道)……

[注意 43] 大部分性態形容辭，如果用來形容動辭時，
都可以看做性態副辭。

寫法 37 副辭的附加辭素‘地’(-di)，一律和基本辭素

連寫。例如：

manmandi (慢慢地), kuaikuaidi (快地), zhung-
zhungdi (重重地), kingkingdi (輕輕地), toutoudi

(偷偷地), gigidi (急急地)……

ynggandi(勇敢地), giankiangdi(堅強地), tanbaidi(坦白地), rhenzhendi (認真地), iangedi (嚴格地), zaaisandi (再三地)……

lengbingbingdi (冷冰冰地), oxenxendi (惡狠狠地), kingpiaopiaodi (輕飄飄地), luanxungxundi (亂闖闖地), lanjjangdi (懶洋洋地)……

rherhe-naonaodi (熱熱鬧鬧地), cici-liangliangdi (淒淒涼涼地), lingling-suisuidi (零零碎碎地), kuai-kuai-lolodi (快快樂樂地)……

luancibazaodi (亂七八糟地), xulixutudi (糊裏糊塗地), diansandaosdi (顛三倒四地), giliguludi (噁哩咕嚕地)……

寫法 38 副辭團的結合辭除了由文言句子變成的副辭

團,如: bai-zhe-bu-naodi (百折不撓地), yng-wang-zh-ciandi (勇往直前地), 可以在每個結合辭之間加短劃外,其他一律這寫。但是副辭性短句的各個辭,要分開寫。副辭性短句後面的‘地’(di),也要獨立寫。例如:

Ta chle i wan iu i wan di chabudo chle ban goz

fan. (他吃了一碗又一碗地, 差不多吃了半鍋子飯.)

——“吃了一碗又一碗地”是副辭性短句, “差不多”是副辭團

Ta bu giang daoli di dungbudung ziu daa rhen,

(他不講道理地, 動不動就打人.)

——“不講道理地”是副辭性短句, “動不動”是副辭團

Zhego rhen bu gu s-xo di wang cianmian chung,

idianr meijou tounao. (這個人不顧死活地往前面衝, 一點兒沒有頭腦.)

——“不顧死活地”是副辭性短句, “一點兒”是副辭團

Rhenmin xaosiang fakuang ijang .di kingzhu

giefang, fandungpai kangian zhjou kis. (人民好像發狂一樣地慶祝解放, 反動派看見只有氣死.)

——“好像發狂一樣地”是副辭性短句, “只有”是副辭團

寫法 39

副辭原則上一律跟別的辭分寫, 但是不作爲一個獨立的辭用 (就是作爲別的辭的一個辭素或者辭團的一個結合辭) 的時候, 例外. (參考動辭的寫法例子.)

六

GI'EC, XO'UZHC XO LIANZIEC

DE SIE'FA

(介辭、後置辭和連接辭的寫法)

I. 介辭的寫法

寫法 40 介辭如果有幾個辭素，一律辭素連寫。例

如：

zcung (自從), daacung (打從), ginggo (經過), an-zhao (按照), duiy (對於), guan'jy (關於), likai (離開), rhutung (如同).....

寫法 41 介辭跟別的辭一律分寫。例如：

Tamn du *zai* zheli. (zai, 在)

Wo *cung* Shangxai xuilai. (cung, 從)

Chez du iao *kao* zobian zou. (kao, 靠)

Zhao zhejang xiaky, zung bu sh banfa. (zhao 照)

Ni *wang* naar ky? (wang, 往)

Xiang shexuizhuji *de* daolu cianzin. (xiang, 向;

de, 底)

Bu~~j~~ao dui nid dirhen keki. (dui, 對)

Ta tao dao Meiguo ky la. (dao, 到)

Ba wenz giao-gei icie rhen. (ba, 把; gei, 給)

Wei rhenmin fuwu. (wei, 爲)

Wo ti ni ky zou i tang. (ti, 替)

Wo bei zhe tiao gou iaole i kou. (bei, 被)

Giao wo rhuxo bu siang ta? (giao, 教)

Ba geming zinxing dao di. (ba 把; dao, 到)

Wo bu gen ni shuo sioxua la! (gen, 跟)

Xyo iewu tung xyo zhengzh ijang zhungjao,
(tung, 同)

Rhenmin de liliang bi shemo du da. (de, 底; bi, 比)

Ni zenmo lian wo ie bu rhensh la! (lian, 連)

Zcung cangiale geming gungzo, ta zinbu xen kuai.
(zcung, 自從)

Giefanggyn cung Xankou ginggo Xunan izh daa
dao Guangzhou. (cung, 從; ginggo, 經過; dao, 到)

Anzhao Sin Wenz de siefa guize, zhe liang go csu
inggai liansie. (anzhao, 按照; de, 底)

Ni duiy Zhungguo wenz gaige wenti de kanfa

zenjang? (duiy, 對於; de, 的)

Lindao zuixou, ta, xaish gianh gaige. (lindao, 臨到)

Guanjy zhego wenti womn bu tan. (guanjy, 關於)

Zher likai Fudan Daxyo iou do yan? (likai, 離開)

II. 後置辭的寫法

寫法 42 後置辭如果有幾個辭素的，一律辭素連寫。

例如：

shangmian (上面), shangtou (上頭), xiamian (下面), dixia (底下), cianmian (前面), ciantou (前頭), xoumian (後面), xoutou (後頭), limian (裏面), litou (裏頭), dangzhung (當中), zhunggian (中間), toushang (頭上), zhwai (之外), iwai (以外)……

寫法 43 後置辭跟別的名辭一律分寫。(舊寫法是單音節的後置辭跟前面的名辭連寫。) 例如：

Shgie shang iou xydo zgao-zdad rhen. (shang, 上)

Zai Mao Zedung de kizh xia cianzin. (xia, 下)

Solian zai geming cian wenmang xen do. (cian, 前)

Giefang *xou* de Shangxai bian la. (*xou*, 後)

Uz *li* iou xuo. (*li*, 裏)

Shan *shangmian* de shumu du kandiao le.
(*shangmian*, 上面)

Louti *dixia* koji fang dungsì. (*dixia*, 底下)

Zhe gian shcing *shangtou* wo chle xen dad kui.
(*shangtou*, 上頭)

Xydo rhen *zhunggian* ta zui zigi. (*zhunggian*,
中間)

Ta sin *litou* bu xaogo. (*litou*, 裏頭)

Kiangdao *dangzhung* ie iou xaorhen. (*dangzhung*,
當中)

Ziang Giesh *zhwai* xai iou Li Zungrhen ie sh
zhungjaod zhanzheng-zuifan. (*zhwai*, 之外)

Zhesie rhen *iwai*, xai iou shui yanji xyosi Sin
Wenz de? (*iwai*, 以外)

[注意 44] 一部分跟名辭結合成名辭團的後置辭，可以跟名辭連寫。例如：guonei (國內)，guowai (國外)，giali (家裏)，tianshang (天上)，menwai (門外)，loushang (樓上)……

[注意 45] 後置辭本質上就是名辭，所以常常可以跟介

辭連用。例如：

Ta do *zai* *damen xoumian*. (*zai*.....*xoumian*, 在
……後面)

Ni zou *zai* *duiwu cianmian*. (*zai*.....*cianmian*,
在……前面)

Bujao ba *rhenmin ta zai gyo dixia*. (*zai*.....*dixia*,
在……底下)

Zhshfenz inggai shengxo *zai rhenmin zhunggian*.
(*zai*.....*zhunggian*, 在……中間)

Ziang Giesh de baozo gianzhu *zai cingnianmn de*
shshou shangtou. (*zai*.....*shangtou*, 在……上頭)

〔注意 46〕 在許多介辭中間應該特別注意那個表示占有的介辭‘底’(de)，因為這個辭在漢字中也常常寫成‘的’，所以很容易跟形容辭辭尾‘的’(d)、副辭辭尾‘地’(di)、助動辭‘得’(de)相混。我們要記住：介辭的‘底’(de)是跟其他的辭分寫的；不像‘的’(-d)、『地’(-di)、『得’(-de)一般地都跟它們所屬的辭連寫。例如：Mao zhusi *de* lingdao(介辭)，ynggand giefanggyn(形容辭辭尾)，manman*ti* zou(副辭辭尾)，ch*de* xan bao(助辭)。但是占有代辭和占有形容辭的‘的’(-d)，也是連寫的。例如：wod(我的)nid(你的)……

III. 連接辭的寫法

寫法 44 連接辭如果有幾個辭素的，一律辭素連寫。

例如：

xozhe (或者), bingcie (並且), rcie (而且), burhan (不然), fouze (否則), ysh (於是), rhanxou (然後), name (那末), rhanr (然而), zhjy (至於), dansh (但是), kosh (可是), kyosh (卻是), daosh (倒是), fanr (反而), zhsh (只是), kixao (恰好), shde (使得), dengdao (等到), inwei (因為), iuy (由於), yanlai (原來), soji (所以), inc (因此), izhjy (以至於), giarho (假若), rhugo (如果), iaosh (要是), zhjao (只要), zhsiao (只消), zhde (只得), chufei (除非), chukai (除開), ulun (無論), buguan (不管), bulun (不論), rhenping (任憑), suirhan (雖然), gurhan (固然), zinguan (儘管), zungrihan (縱然), zish (即使), xaobi (好比), xaos (好似), dengjy (等於), siangdangjy (相當於), burhu (不如), tungsh (同時), ziezho (接着)……

〔注意 47〕有些連接辭是從動辭團借用來的，它們也可以說是連接辭團。同時，如果它們在句子的組織中起動辭

團的作用而不起連接辭作用時，也仍舊是動辭或動辭團，因此如果是跟否定副辭‘不’結合的，‘不’仍舊要分寫。例如：

Wo bu guan ni le, suibian ni zenmojang ba) (bu
guan, 動辭團)

Buguan ni zenmo shuo, wo du bu siangsin.
(buguan, 連接辭)

同樣，有些連接辭也同時是副辭和介辭。例如：

I ciang kixao daa zai ta tou shang. (kixao,
副辭)

Wo dao nali, kixao ta ie laile. (kixao, 連接辭)

Womn gyebu inwei fungso ziu xiang diguozhuji
ditou. (inwei, 介辭)

Diguozhuji birhan xui miewang, iuwei cyan shgie
de geming liliang iging dadadi fāzhan. (inwei, 連
接辭)

[注意 48] 有些連接辭團是由分列的兩部分組織成的。

例如：

gurhan.....geng (固然……更), girhan.....ie (既
然……也), budan.....rcie (不但……而且), budan
.....ie (不但……也), budan.....ziush (不但……就
是), shangcie.....xokuang(尙且……何況), shangcie

.....geng(尙且……更), xuozehe.....xuozehe(或者……或者), xaish.....xaish (還是……還是) daodi.....xaish(到底……還是), bu.....ziu(不……就), bush.....ziush (不是……就是), xaosiang.....sde (好像……似的), xaosiang.....ijang (好像……一樣)……

寫法 45 連接辭跟別的辭一律分寫。例如：

Zhungguo de zhengzh geming iging chengguang,
Zhungguo de wenz geming ie iding xui cheng-
guang de. (ie, 也)

Stalin xo Mao Zedung du sh shgie uchangiegi zu
weidad pungju xo lingxiu. (xo, 和)

Chedi siaomie fandungpai, bingcie chedi siaomie
diguoazhuji! (bingcie, 並且)

Womn daabaile Ziang Giesh, rcie ba Meiguo
diguoazhuji zai Dungfang de cinlyo gixua ie
daabai la. (rcie, 而且)

Solian budan sh womnd pungju rcie sh womnd
mofan. (budan.....rcie, 不但……而且)

Budan Solian fandui zhanzheng, ziush Meiguo
de dadoshu rhenmin ie fandui zhanzheng.
(budan.....ziush.....ie, 不但……就是……也)

Xuozhe siaomie dirhen *xuozhe* bei dirhen so
siaomie. (xozhe.....xozhe, 或者……或者)

Sin Wenz gungzozhe iding iao xyosi zhengzh, *burhan*
ta ziu xui zuan niugyozian. (*burhan* 不然)

Womn iangiu wenti inggai yng koxiod fangfa,
fouze debudao zhengkyod gielun. (*fouze*, 否則)

Geming zhansh shbai le, *ysh* xydo zhshfenz du
dungjao la. (*ysh*, 於是)

Sian iao zhunbei tiaogian, *rhanxou* zaai fadung
gaige. (*rhanxou*, 然後)

Ni zhejang i shuo, *name* shui xai koji gyzye ni ne?
(*name*, 那麼)

Wo sh gyeding le, *zhjy* taa zenmojang, wo bu
guan. (*zhjy*, 至於)

Ta urhu ni sh bu inggai de, *dansh* ni wei hemo
ie urhu bied rhen ne? (*dansh*, 但是)

Xydo rhen bu guansin zhego yndung, *kosh* zhego
yndung xaish iou xydo rhen cangia. (*kosh*, 可
是)

Ziang-feibang chle baizhang ie usowei, *daosh*
Meiguo diguozhuji de kuozhang gixua zai

Dungfang shoule daagi. (daosh, 倒是)

Ta fandui wenz gaige, *inwei* ta zgi sh kaozho
fangkuiz chfan de. (inwei, 因爲)

Zhesie nian dagia du mangzho zo bied gungzo, *inc*
cangia zhego yndung de rhen gianshao le. (inc,
因此)

Zhungguo cengging iou 80% de wenmang, *soji*
zai goky xen do rhen iangiu wenz gaige wenti.
(soji, 所以)

Wo iding dajing, *rhugo* ta ie dajing de xua. (rhugo,
如果)

Wo gyeding bu cangia, *chufei* ta ie cangia. (chufei,
除非)

Zhego gungzo iding iao zo, *suirhan* iou xen do
kunnan. (suirhan, 雖然)

Shuole bu zo, *dengjy* ni shemo ie meijou shuo.
(dengjy, 等於)

Ba shgian xua zai zhe zhung meijou iji de gungzo
shang, *burhu* xaoxaodi ky iangiu i zhung
xyowen. (burhu, 不如)

U lao giangwan ixou, *ziezho* Lin lao ie zhaukilai

giangxua. (ziezho, 接着)

Daodi ta bu chungjyng, *xaish* tad xaiz bi ta
giankiang. (daodi.....*xaish*, 到底……還是)

Xianzai cyan-guo giefang le, *xaish* fandungpai de
liliang da ne, *xaish* rhenmin de liliang da, zheli
iging ioule gielun. (*xaish*.....*xaish*, 還是……還是)

七

YKIC, XUTANC XO SHENGXIANGC DE SIEFA

(語氣辭、呼嘆辭和聲響辭的寫法)

I. 語氣辭的寫法

寫法 46 一切表示肯定、商量、請求、疑問、驚奇等等語氣的語氣辭，一律跟別的辭分開寫。如果包含幾個辭素的，辭素都要連寫。例如：

Xianzai mejou rhen zo tougi-shengji *le*. (*le*, 了)

Wo iging xyoxui Sin Wenz *la*! (*la*, 啦)

Zhungguo de wenz gaige yndung sh iding xui
chenggung *de*. (*de*, 的)

Wo bugo dui ni shuoshuo *bale*. (*bale*, 罷了)

Zhe gian shcing wo ky diaocha *ziush*. (*ziush*,
就是)

Weishemo iao zhejang shuo, ni xai nianking *ne*!
(*ne*, 呢)

Wo iaobuliao zhe xydo, ni na idian ky ba. (ba,
吧,罷)

Sin Wenz rhungji xyo ma? (ma, 嗎)

Sin Wenz xen rhungji xyo, ni shuo dui ma?
(ma, 麼)

Ni ko rhensh zhego rhen? (ko, 可)

Nandao ni bu xiaode? (nandao, 難道)

Ni kan a! (a, 哪)

Sin Wenz domo xao a! (a, 哇)

Zenmo to xianzai xai meijou lai a? (a, 呀)

〔注意 49〕語氣辭如果是韻母，常常容易跟前面一個辭的末了的聲母或韻母拼出音來。例如漢字語氣辭的‘哪’，其實是語氣辭‘啊’跟 n 收尾的辭拼出的音，‘哇’是語氣辭‘啊’跟 o 或 u 收尾的辭拼出的音，‘呀’是語氣辭‘啊’跟 i 收尾的辭拼出的音，所以‘哪’‘哇’‘呀’……這些語氣辭寫成新文字時只要寫一個 a 就夠了，用不着寫成 na, ua, ia……的。

II. 呼嘆辭的寫法

寫法 47

一切表示驚奇、痛苦、讚美、悲傷、可惜、快樂、諷刺、憤怒、責備、招呼的呼嘆辭，一律跟別的辭分開

寫。如果包含幾個辭素的，辭素連寫。例如：

A! Ni sh shui? (A, 啊)

A! Giefanggyn zhensh tai xao la! (A, 啊)

Aja! Giuming a! (Aja, 啊呀)

O! Tian a! (O, 喔)

Oyo! Tungs wo le! (Oyo, 喔唷)

Xe! Ni zhen iou daoli! (Xe, 赫)

Axa! Zhemo do! (Axa, 啊哈)

I! Zenmo meijou a? (I, 咦)

Ie! Zhe zenmo koneng? (Ie, 哪)

Yo! Zhejang, najang, do mafan a! (Yo, 唷)

Ai! Ta s la! (Ai, 唉)

Aija! Wod ming xao ku a! (Aija, 哎呀)

Aijaja! Bu xao la! (Aijaja, 哎呀呀)

Xai! Zhen kosi! (Xai, 噫, 嗨)

Xaxa! Zhe ixui xing la! (Xaxa, 哈哈)

Xoxo! Iu sh igo nan xaiz! (Xoxo, 呵呵)

Pei! Ni siang ma! (Pei, 呸)

Xeng! Cian ne? (Xeng, 哼)

Cui! Bu iao lian de dungsi! (Cui, 啐)

M, xao ba! (M, 噁)

Xy! King idian! (Xy, 噓)

Sh! Bujao xiang! (Sh, 尸)

Ui! Ni lai a! (Ui, 喂)

Xei! Ni zenmo zai zheli? (Xei, 嘿)

[注意 50] 呼嘆辭的‘喂’，可以不必寫成 Wei.

[注意 51] 呼嘆辭如果連用，每一個都要用感歎號(!) 或者逗號(,) 隔開，不能連在一起。例如：Ui! Ui! Ui!, Xy! Xy! Xy! 或 Ui, ui, ui!, Xy, xy, xy!

[注意 52] 呼嘆辭如果要表示聲音的延長，可以在音節之間或者辭的後面加長劃。例如：O—yo!

III. 聲響辭的寫法

寫法 48 一切表示動物叫聲和物質聲響的辭，一律跟

別的辭分開寫。如果包含幾個聲音的，每個聲音之間用短劃連起來，後面多半要加感歎號(!)。例如：

pung! (砰), pai! (拍), dang! (噹), u-u-u! (嗚嗚嗚),
uang-uang-uang! (汪汪汪), ling-ling-ling. (鈴鈴鈴),
sha-sha-sha! (沙沙沙), xung-xung-xung! (轟轟轟),
o-o-o! (喔喔喔), ding-ding-dang-dang! (叮叮噹噹),
ping-ping-pang-pang! (乒乒乓乓), pi-pi-pai-pai!
(劈劈拍拍) …

八

WAILAIY DE SIEFA

(外來語的寫法)

寫法 49 古代的外來語，一律按照漢字的譯名拼寫，不必再根據原文。例如：

ta(塔), putao(葡萄), xoshang(和尚), pusa(菩薩，原文的音是 Bodhisattva), iecha(夜叉，原文的音是 yaksha), chana(剎那，原文的音是 kshana)……

寫法 50 現代外來語中的人名、地名，儘可能按照“名從主人”的原則處理：如果是屬於拉丁化國家的，就採用拉丁化的原名；如果不屬於拉丁化國家的，就採用國際通用的拉丁化譯名；如果原名和現在漢字譯名的根據不同的，可以用國際通用的、接近漢字譯名的譯名；如果這類原名和譯名的拼法，跟中國的拉丁化拼法不大調和的，儘可能少改動，即使改動也不能距離原文太遠，寧可在後面用括弧註出讀音。例如：

William Shakespeare(莎士比亞), Bernard Shaw(蕭伯納), George Gordon Lord Byron(拜倫),

Percy Pysshe Shelley(雪萊), Victor Hugo(雨果),
Alexandre Dumas(大仲馬), Honoré de Balzac(巴
爾札克), Emile Zola(左拉), Gustave Flaubert(弗
羅倍爾), August Stringberg(斯特林堡), Maurice
Maeterlinck(梅德林), Mark Twain(馬克·吐溫),
O. Henry(奧·亨利), Miguel de Cervantes(西萬
提斯), Johann Wolfgang von Goethe(哥德),
Friederich Schiller(席勒), Ludwig von Beethoven
(貝多芬)…… ———人名用拉丁化原名

Alexander Pushkin(普希金), Leo Tolstoj(托爾斯
泰), Ivan Sergeyevich Turgenev(屠格涅夫),
Anton Chexov(契可夫), Lenin(列寧), Stalin
(斯大林), Molotov(莫洛托夫), Rabindranath
Tagore(泰戈爾), Gandhi(甘地)……

——人名用拉丁化譯名

Itali(意大利), Nederland(荷蘭), Danmark(丹
麥), Haiti(海地), Venezuela(委內瑞拉), Mexiko
(墨西哥), Brasil(巴西), Peru(秘魯), Bolivia(玻
利維亞), Chili(智利), Argentina(阿根廷)……

London(倫敦), Paris(巴黎), New York(紐約),
Washington(華盛頓), Ottawa(渥太華), Madrid

(馬德里), Roma (羅馬), Amsterdam (阿姆斯特丹), Berlin (柏林), Ankara (安哥拉), Havana (哈伐那), Bahia (巴依亞), Buenos Aires (蒲愛諾斯·愛爾斯)…… —地名用拉丁化原名

Romania (羅亞尼亞), Bulgaria (保加利亞), Československo (捷克斯拉夫), Espania (西班牙), Finland (芬蘭), Sweden (瑞典), Suisse (瑞士), Belgi (比利時), Arabia (阿拉伯), Iran (伊蘭), India (印度), Malaya (馬來亞), Java (爪哇), Sumatra (蘇門答臘), Borneo (婆羅洲), Hawaii (夏威夷), Siberia (西比利亞), Sudan (蘇丹), Madagaskar (馬達加斯加), Sahara (撒哈拉), Greenland (格林蘭), Alaska (阿拉斯加), Moroko (馬洛哥), Algeria (阿爾日利亞)……

Moskva (莫斯科), Leningrad (列寧格勒), Kiev (基輔), Stalingrad (斯大林格勒), Varsava (華沙), Lisbon (里斯本), Wien (維也納), Belgrad (貝爾格拉特), Praga (普拉格), Bukarest (蒲加來斯忒), Budapest (布達佩斯), Kopenhagen (哥本哈根), Palestin (巴勒斯坦), Jerusalem (耶魯撒冷), Damascus (大馬色), Mekka (麥加), Ceylon (錫蘭),

Rangoon(仰光), Bangkok (盤谷), Saigon (西貢), Singapor (新加坡), Tokyo (東京), Yokohama (橫濱), Yokosuka(橫須賀), Nagasaki(長崎), Nagoya (名古屋), Tunis (突尼斯), Addis Ababa (阿地斯·阿巴巴), Honolulu (火奴魯魯, 檀香山)……

——地名用拉丁化譯名

Katherin (加德林, 英文拼法是 Catherine), Kleopatra (克里柏曲拉, 英文拼法是 Cleopatra), Kolumbus (哥倫布, 英文拼法是 Columbus), Konstantin(公斯坦丁, 英文拼法是 Constantine), Kanada (加拿大, 英文拼法是 Canada), Kuba (古巴, 英文拼法是 Cuba), Chikago (支加哥, 英文拼法是 Chicago), Kalkutta (加爾各答, 英文拼法是 Calcutta)……

——人名·地名改動字母之一(c 改 k)

Fillips (菲力普, 英文拼法是 Phillips), Filadelfia (非拉特非亞, 英文拼法是 Philadelphia)……

——人名·地名改動字母之二(ph 改 f)

Norwai (挪威, 英文拼法是 Norway), Paraguai (巴拉圭, 英文拼法是 Paraguay), Uruguai (烏拉圭, 英文拼法是 Uruguay)……

——人名·地名改動字母之三(y 改 i)

〔注意 53〕許多已經用慣的漢字譯的國名，可以跟原文的國名同時通用。例如‘英國’可以寫成 England，也可以寫成 Ingguo，‘法國’可以寫成 France，也可以寫成 Faguo，‘德國’可以寫成 Deutsch，也可以寫成 Deguo。

〔注意 54〕外來語的人名、地名，在寫法上字形比字音重要，所以必須儘可能採用原文原名，而不要照漢字譯名亂拼。上面所舉的改動字母的一些例子，也不是絕對的，能夠不改就不改。

寫法 51 現代外來語中，凡是用漢字音譯的辭，都可以

直接採用原文或原文的拉丁化譯法，拼法上有跟中國拉丁化拼音文字的拼法不大調和的；可以酌量改動字母。例如：

sofa (沙發), salon (沙龍), pudding (布丁), soda (蘇打、曹達), gas (瓦斯), engin (引擎), Fascisti (法西斯蒂), trust (托拉斯), modern (摩登), miss (密絲), mister (密斯脫), violin (梵哦鈴), model (模特兒), bolshevik (布爾什維克), proletariat (普羅列塔利亞), poker (撲克), kiss (接吻), aufhebung (奧伏赫變), ballet (巴萊), soviet (蘇維埃), bourgeoisie (布爾喬亞), spring (司必靈), tank (坦克), jacket (甲克), vitamin (維他命), pump (邦普),

plug (撲落), utopia (烏托邦), chloroform (哥羅仿), coup d'etat (苦迭撻)……

——採用原文或拉丁化譯名

kartoon (卡通), histeri (歇斯特里), motor-kar (摩托卡), kafei (咖啡), kokoa (可可), jeep-kar (吉普卡), mikrofon (麥克風), nikotin (尼古丁)……

——改動字母

[注意 55] 音譯的外來語中，有一類是外來語和本國語混合的，也可以依照同樣的規則來處理。例如：Qu'ranging (可蘭經), champagneziu (香檳酒), waltzwu (華爾滋舞), dawlingzh (道林紙), flannelrhung (法蘭絨), neondeng (霓虹燈), springso (司必靈鎖), tangowu (探戈舞), kan-nonpao (加農砲), utimatumshu (哀的美頓書), Latinxua (拉丁化), Romaz (羅馬字), cigarjan (雪茄煙)。

[注意 56] 科學上、技術上的專門名辭和單位辭，必須儘量採用國際通用的拉丁化原文。特別是化學上的大部分元素的名稱，絕對不應該根據漢字‘鋇’啊，‘鉍’啊，‘鐳’啊，‘氮’啊，‘銀’啊……來翻譯，除非是中國也有通用名稱的元素，如‘金子’、‘銀子’、‘綠氣’、‘氧氣’、‘輕氣’、‘硫磺’、‘鉛’、‘鐵’、‘銅’、‘磷’……等等，纔可以照漢字翻譯。

寫法 52

現代的外來語中，凡是用漢字意譯的辭，原則

上可以依照漢字的譯名來翻譯。如果有些外來語的原文譯名字也已經很普遍的話，也可以採用原文。例如：
guozizhuji (國際主義，不必還原爲 internationalism)，
bianzhengfa (辯證法，不必還原爲 dialectics)，maai-
ban (買辦，不必還原爲 comprador)，gingki (景氣，
不必還原爲 keiki)，changxo (場合，不必還原爲
baai)，iyanlun (一元論，不必還原爲 monism)……

照漢字譯名翻譯

solo (獨唱，獨奏)，ethik (倫理學)，atom (原子)，
elektron (電子)，symphoni (交響樂)，telefon (電
話)，telegram (電報)，radio (無線電)，penicillin
(青黴素)，diktator (獨裁者)，kommunism (共產
主義)……

——拉丁化譯名和漢字譯名都可以用

九

DASIE, SUSIE, TEBIE ZTI XO

ZHUANXANG

(大寫・縮寫・特別字體和轉行)

I. 大寫

寫法 53 人名、地名、書名和作品名、機關和團體的名稱、黨派和宗教的名稱、季節和方向以及季節性和方向性的名稱、月份和星期的名稱、運動和會議的名稱、以及一切專有名辭和專有名辭團，開頭的字母都要大寫。(如果是由幾個分寫的結合辭構成的專有名辭團，每個結合辭的開頭字母也要大寫)。* 例如：

A-Q Zhengzhuan (阿 Q 正傳), Taijang Zhao Zaⁱ
Sanggan Xo Shang (太陽照在桑乾河上), Wang
Gui Xo Li Xiangxiang (王貴和李香香), Baimaony
(白毛女), Sin-minzhuzhuji Lun (新民主主義論),
Dazhung Zhexyo (大眾哲學), Zhungguo Wenxyosh

* 人名和地名的例子，請參考第一課專有名辭的寫法。

(中國文學史)……

——書籍和作品

Zhungjang Rhenmin Zhengfu (中央人民政府), Xua-
dung Gyn-Zheng Weiyanxui (華東軍政委員會),
Zhungxua Cyan-guo Zung-Gungxui (中華全國總
工會), Shangxai Sh Rhenmin Zhengfu Giaoygy
(上海市人民政府教育局), Shangxai Gynsh Guan-
zh Weiyanxui (上海軍事管制委員會), Minzhu
Funy Lianxoxui (民主婦女聯合會), Shangxai Sin
Wenz Xyoxiao (上海新文字學校)…… (參考第一
課專有名辭的寫法)

——機關和團體

Zhungguo Gungchandang (中國共產黨), Minzhu
Tungmung (民主同盟), Minzhu-Gianguoxui (民主
建國會), Jesugiao(耶穌教), Tianzhugiao(天主教),
Fogiao (佛教), Xuixuigiao (回回教)……

——黨派和宗教

Xiatian (夏天), Dunggi (冬季), Beifang (北方),
Dungbu (東部), Sibian (西邊), Nanxiang (南鄉),
Zhungky (中區)……

Ciuje (秋夜), Chunfung (春風), Dungxyo (冬學),
Beifangxua(北方話), Nanfangrhen(南方人), Sisian
(西線), Dungduan (東段)……

Si-Bei (西北), Dung-Bei (東北), Si-Nan (西南),
Dung-Nan (東南)……

Si-Beifung (西北風), Dung-Beimin (東北面), Si-
Nanky (西南區), Dung-Nanfang (東南方)……

Chunzie (春節), Yandan (元旦), Cingmingzie (清明
節), Duanwuzie (端午節), Zhungciuzie (中秋節),
Chungjangzie (重陽節), Dungzhzie (冬至節),
Mangzhung (芒種), Dashu (大暑), Bailu (白露),
Shuanggiang (霜降), Lidung (立冬) ……

——季節·方向和季節性·方向性的名辭

Zhengjye (正月), Liuye (六月), Shrye (十二月),
Singki-1 (星期一), Singki-3 (星期三), Singkitian
(星期天)……

——月份和星期

Ssiang Gaizao Yndung (思想改造運動), Saochu Wen-
mang Yndung (掃除文盲運動), Aiguo Weisheng
Yndung (愛國衛生運動), Zengchan Zieyo Yndung
(增產節約運動), Iazhou xo Taiping Jang Kyjy
Xoping Xuijy (亞洲和太平洋區域和平會議), Cyan
Guo Wenxyo Ishu Gungzozhe Daibiao Daxui (全
國文學藝術工作者代表大會)……

——運動和會議

寫法 54

一段文章或者一句單獨的句子（或者詩歌的每一行）的開頭字母要大寫。還有在句號（.）、後面有引號（" "）的冒號（:）、感歎號（!）、問號（?）後面的句子，開頭字母也要大寫。例如：

Yesh giannan, yesh iao zo. Gaige sh xianglai
meijou i-fan-fung-shun de.

Mao zhusi shuo: "ding iao ba Xuai Xo siuxao."
Tungzhmn! Zhungguo wenxua gaodu fazhan de
shki ziu iao dao la!

Ni yanji tuixing pinjin wenz ma? Wo isheng-ish
du iao zo pinjin wenz gungzo.

〔注意 57〕在冒號（:）後面，假使有刪節號（...）的，刪節號後面的句子，開頭字母就不必大寫。例如：Mao zhusi shuo: ".....wenz bisy zai idingd tiaogian xiamian giaji gaige."

寫法 55

文章的題目、新聞的標題、還有標語、招貼上的文字，不但每個辭的開頭字母要大寫，而且可以全部大寫。

II. 縮 寫

寫法 56

辭的縮寫，單音節辭取音節的第一個聲母或

韻母，雙音節辭取前一個音節的第一個聲母或韻母，再加上後一個音節的韻母或鼻音聲母。例如：

n.=nian (年), d.=deng (等), tzh=tungzh (同志),
sng=siansheng (先生)……

[注意 58] ‘等’ 如果重疊成爲 ‘等等’，縮寫也採用重疊式寫成 dd.

[注意 59] 縮寫的 n. (年) 只能用在年代的記錄式上，例如 1949 n. 9 ye 4 rh, 而不能代替所有的正寫的 nian. 同樣，縮寫的 tzh (同志), sng (先生) 也只能用在專有名辭後面，例如 Zhang tzh, Li sng, 而不能代替所有正寫的 tungzh 和 siansheng.

寫法 57

辭團的縮寫，可以縮成音節，也可以縮成字母。

縮成音節是把辭團的每個結合辭，只保留一個音節，然後連寫或加短劃。縮成字母，是把辭團的各個結合辭的開頭字母，用句號(.)點斷，排在一起。例如：

Solian=Soviet Lianmung(蘇維埃聯盟), Zhung-Gung
=Zhungguo Gungchandang(中國共產黨), Zhung
-So Tiaoyo=Zhungguo-Solian Tiaoyo (中國蘇聯
條約), tu gai=tudi gaige (土地改革), xyolian=

xyosheng lianxoxui (學生聯合會)……

——縮成音節

Z. R. G.=Zhungxua Rhenmin Gungzoguo (中華人民共和國), Z. G.=Zhungguo Gungchandang (中國共產黨), M. T.=Minzhu Tungmung (民主同盟)……

——縮成字母(一)

L. S.=Lu Sin (魯迅), K. Cb.=Ky Ciubai (瞿秋白), Z. Zx.=Zhang Zhxao (張志浩), Oj. S.=Oujang Shan(歐陽山), St. Mt.=Stu Meitang(司徒美堂)……

——縮成字母(二)

[注意 60] 中國地理名辭的簡稱,也可以按照縮寫法來處理。例如: Xu-Ning Tielu(滬寧鐵路), Xu-Xang Gunglu (滬杭公路), Shaan-Gan-Ning Bianky(陝甘寧邊區)……

[注意 61] 國際通用的單位辭和化學名辭的縮寫,一律按照國際習慣。例如: km.=kilomètre (公里, 仟米), gm., gr.=gramme (公分); c.c.=centimètre cube (立方公分)…… H=hydrogen, O=oxygen, Ca=calcium, C=carbon,……

III. 特別字體

寫法 58

文章裏夾用的方言、外國語、新名辭以及一切

需要引起讀者特別注意或者需要讀者留心區別的辭、辭團，或者句子，都可以用斜體、黑體、花體、或全部大寫字母的字體表出。

IV. 轉 行

寫法 59 句子轉行的時候，行末的多音節辭如果寫不完，必須按照音節來分開轉行，不能隨便亂分，同時必須在上行末了加短劃，而不是在下行開頭加短劃。例如 Zhungguo 應該把它分成：

..... Zhung-
guo,
不應該分成：..... Zhu
ngguo,
或：..... Zhung
-guo,
或：Zh-ungguo, Zhungg-uo, 等。

+

TUNGJINC DE SIEFA

(同音辭的寫法)

在拼音文字的實踐過程中，我們常常會碰到一個辭可以有幾個意義，或幾個意義不同的辭在拼法上相同的現象。這種現象很容易使得我們初學拼音文字的人感到迷惑，甚至於認為是拼音文字的一大缺點，是拼音文字的“致命傷”。

其實，這種“一辭多義”或“同音辭”的現象，是語言文字的自然現象，並不是什麼“病態”或“缺點”。一種語言文字能夠每一個辭只代表一個意義，固然是最理想的，但是這只是一個理想，在實際的語言文字中是不會有的。因為人類概念的發展是沒有限制的，而用來表達概念的聲音，卻有一定的數量，它的發展也有一定的限度。因此數量衆多、層出不窮的概念，要用數量不多、變化有限的聲音來代表，勢必至於產生一組聲音代表幾組意義的現象。這在漢字是如此，在西洋的拼音文字也是如此。

拿漢字的辭來說，單音辭的“一辭多義”現象之多，我們只要翻開任何一部漢字的字典或辭典來就曉得。在漢字的

辭典上，很少一個單音辭只有一個意義的。就是普通常用的多音節辭，也有很多是“一辭多義”的，例如：“師長”，解釋學生的教師，又解釋軍隊裏一師的長官；“生氣”，解釋有生命的氣象，又解釋發脾氣；“大家”，解釋衆人，大夥兒，又解釋專家和大戶人家；“大意”，解釋大概的意思或內容，又解釋粗心疏忽；“運動”，解釋物體的運轉，又解釋體育活動、賄賂鑽營、和有一定目標及主張的羣衆性活動；“制服”，解釋“軍服”，又解釋“壓服人家”；“教會”，解釋宗教團體，又解釋教人家學成某種東西；“學會”，解釋學術團體，又解釋學好某種東西……這種例子是很多的。

再拿西洋的拼音文字來說，西洋拼音文字的“一辭多義”現象之多，只要翻開他們的辭典就曉得。例如英文的一個 turn，作及物動辭用時有十五種解釋，作不及物動辭用時有十三種解釋，作名辭用時有二十六種解釋，一共有五十四種解釋。一個 strike，作及物動辭用時有三十一種解釋，作不及物動辭用時有十六種解釋，作名辭用時有十八種解釋，一共有六十五種解釋。一個 go，作及物動辭用時有三種解釋，作不及物動辭用時有二十二種解釋，作名辭用時有九種解釋，一共有三十四種解釋（見汪震：“國語修辭學” p. 333-334）。又如：“銀行”是 bank，“堤岸”也是 bank；“球”是 ball，“跳舞會”也是 ball；“長凳”是 bench，“長桌”和

“裁判所”也是 bench; “學士”是 bachelor, “獨身者”也是 bachelor; “牝鹿”是 buck, “牝羊”也是 buck, “牝兔”也是 buck, “花花公子”也是 buck, “黑人”也是 buck, 騾馬的驚躍也是 buck, 俚語“銀元”也是 buck; “背脊”是 back, “退後”和“回返”也是 back; “箱子”是 box, “打拳”也是 box; “能夠”是 can, “罐頭”也是 can; “茅屋”是 cabin, “官艙”也是 cabin, “密室”也是 cabin; “私室”是 cabinet, “陳列室”也是 cabinet, “內閣”也是 cabinet, “會議室”也是 cabinet; “披肩”是 cape, “海角”也是 cape; “隊長”“首領”是 captain, “陸軍上尉”也是 captain, “海軍上校”也是 captain, “船長”也是 captain; “絨毛”“毫毛”是 down, “丘陵”“沙丘”也是 down, “一片高地”也是 down, “厄運”也是 down, “下”也是 down; “耳朵”是 ear, “穀穗”也是 ear; “飛”是 fly, “蒼蠅”也是 fly; “皮革”是 hide, “躲藏”也是 hide; “髮髻”是 lock, “上鎖”也是 lock; “玩耍”是 play, “戲劇”也是 play; “行列”是 row, “划船”也是 row; “鋸子”是 saw, “格言”也是 saw, “看見”也是 saw; “秒”是 second, “第二”也是 second; “棍子”是 stick, “黏”也是 stick; “錶”是 watch, “看守”也是 watch, ……

再如法文, “有”是 avoir, “存款”也是 avoir; “好”是 bon, “支票”也是 bon; “大猿”是 babouin, “頑童”也是

babouin, “脣上小疹”也是 babouin; “長凳”是 banc, “暗礁”也是 banc; “比目魚”是 carrelet, “大針”也是 carrelet, “魚網”也是 carrelet; “修靴業”是 carrelure, “盛筵”也是 carrelure; “胡蘿蔔”是 carotte, “捲煙草”也是 carotte, “欺詐”也是 carotte; “小鯉魚”是 carpette, 一種“地毯”也是 carpette; “庭院”是 cour, “朝廷”也是 cour, “高等法院”也是 cour; “國家”是 état, “地位”“資格”也是 état, “形狀”“體性”也是 état, “境況”“職業”“生計”也是 état, “目錄”“表冊”也是 état; “冰”是 glace, “窗玻璃”“玻璃片”也是 glace, “大鏡子”也是 glace, “冷淡”“無情”也是 glace; “肥皂”是 savon, “嚴責”也是 savon; “馬鞍子”是 selle, “小椅子”也是 selle, “大便”也是 selle, “便桶”也是 selle; “鐘聲”是 timbre, “印花稅”和“印花稅局”也是 timbre, “郵票”也是 timbre, “戳子”也是 timbre; “塔”是 tour, “鐘樓”“城樓”也是 tour, “砲臺”也是 tour; “木屑”是 tournure, “品類”“品貌”也是 tournure, “方向”也是 tournure, “語氣”也是 tournure; “風”是 vent, “屁”也是 vent; “小提琴”是 violon, 警察局的“拘留所”也是 violon, 一種“滑車”也是 violon; “飛行”是 vol, “偷盜”也是 vol; “書籍”“卷帙”是 volume, “本子”“冊數”也是 volume, “體積”“容積”也是 volume, ……

漢字和西洋的拼音文字有這樣多的“一辭多義”現象，有這樣多的“同音辭”，而在實際應用中，卻並不發生混淆，這是什麼緣故呢？這就是語言文字的理解。總是“從全體去決定部分”，而不是“從部分去決定全體”的；總是從整個語言組織去確定每個辭的意義，而不是每個辭的本身都有絕對的、唯一的意義的。所以即使一部分的辭可以代表幾種意義，但是組織成語言以後，它們被上下文所規定，就只能代表一種意義了，因此即使是“一辭多義”，也不會妨害到正確理解的。

這是我們對同音辭問題所應該有的認識。有了這樣的認識，我們纔可以正確地處理新文字的同音辭問題。

下面是處理拼音文字同音辭的幾條原則：

A. 同音辭是語言文字的自然現象，並不是什麼“缺點”或“病態”。只要不是絕對妨礙理解或者在實際應用時可以區別的同音辭，不妨允許它們存在。

B. 處理同音辭，必須記住拼音文字是中國語言文字的整理和發展，所以拼音文字不應該是漢字的尾巴，也不應該是羣衆語言的尾巴。對漢字說，它是筆頭語的解放，對羣衆語言說，它是口頭語的提高。不掌握這個重要原則，在處理同音辭問題上，就會得不到正確的結論。

C. 處理同音辭，不要把同音辭從實際的語言組織中抽出來，作為孤立的問題看，這樣我們就會被片面的現象所迷惑。處理同音辭應該時時顧到它們在實際語言中的具體狀況。

D. 拼音文字不是漢字的翻譯，凡是漢字的同音辭，不論音同字同或音同字不同的，如果不是口語化的辭，就不能算是拼音文字的同音辭，寫成拼音文字時必須經過改造。

E. 處理同音辭必須對同音辭作具體的瞭解，不能只憑拼法相同這一點，來一律看待。例如有些同音辭是辭性不同的，在實際應用時，可以明顯區別；有些同音辭，並非個個都是常用的，在實際的應用中，也有區別的可能；有些同音辭在實際應用時必須附加別的成分，或者跟別的辭常有一定的聯繫（像動辭在實際應用時，往往要加別的辭成為動辭團，例如“看”——“看完”“看清”，“砍”——“砍去”“砍掉”“砍下”；名辭在實際應用時，前面往往有數量辭）；有些同音辭可以口頭化或複音化；有些同音辭可以用同義辭來代替……這些具體的特點，在同音辭的處理中都應該看到和估計到。

F. 處理同音辭，必須看得到辭的新陳代謝作用，

也就是必須看得到辭的發展，有些辭在現在是同音的，但是到了將來，或者由於聲音的變化，或者由於意義的變遷，或者由於拼音化的改造，或者爲別的同義辭所代替，就未必一定是同音的了。這種可能性，也應該估計到。

G. 文字只是語言的記號，並不就是語言，語言的要素不必全部移到文字上來，增加文字學習的困難。

H. 在目前要用特別寫法來區別的同音辭，必須把數量減少到最小的限度，必須是最常用和最必要的，而且必須用最簡單的方式。否則就會妨害拼音文字的羣衆性，妨害羣衆的學習，違背“在普及的基礎上提高”的原則。

下面是同音辭的幾條寫法：

寫法 60 凡是辭性不同的同音辭，在寫法上不必有什麼區別。例如：

chuantung	〔名〕傳統，〔動〕串通。
ciangbi	〔名〕牆壁，〔動〕鎗斃。
giefang	〔名〕街坊，〔動〕解放。
gingli	〔名〕經理，〔動〕敬禮。
gunggi	〔名〕公雞，〔動〕攻擊。

shengming	〔名〕生命，〔動〕聲明。
shengki	〔名〕生氣，〔動〕生氣。
yndung	〔名〕運動，〔動〕運動。
zhengzh	〔名〕政治，〔形〕正直。

.....

寫法 61 凡是文言氣味很重的、從漢字來的同音辭，應

該把它們改寫，決不可以機械的翻譯成爲新文字的同音辭。例如：

- “哀情”——決不是 aicing (愛情)的同音辭。
- “薄禮”——決不是 boli (玻璃)的同音辭。
- “蟬聲”——決不是 dhansheng (產生)的同音辭。
- “成人”——決不是 chengrhen (承認)的同音辭。
- “防腐”——決不是 fangfu (彷彿)的同音辭。
- “凡人”——決不是 fanrhen (犯人)的同音辭。
- “憤慨”——決不是 fenkai (分開)的同音辭。
- “焚化”——決不是 fenxua (分化)的同音辭。
- “剛愎”——決不是 gangbi (鋼筆)的同音辭。
- “兼顧”——決不是 giangu (堅固)的同音辭。
- “豔麗”——決不是 ianli (嚴厲)的同音辭。
- “要事”——決不是 iaosh (要是)的同音辭。

“意譯”“譯意”“異議”“異義”——

決不是 *iji* (意義) 的同音辭。

“異樣”——決不是 *ijang* (一樣) 的同音辭。

“遺教”——決不是 *igiao* (移交) 的同音辭。

“禮義”“禮儀”“離異”“立意”——

決不是 *lij* (利益) 的同音辭。

“美貌”——決不是 *meimao* (眉毛) 的同音辭。

“商務”——決不是 *shangwu* (上午) 的同音辭。

“世情”“實情”“詩情”——

決不是 *shcing* (事情) 的同音辭。

“神奇”——決不是 *shenki* (神氣) 的同音辭。

“失事”“失實”“失勢”“事事”“時世”“時式”“時事”

“實事”“史實”“世事”“誓師”“逝世”“詩史”“史詩”“實施”“石室”——

決不是 *shsh* (事實) 的同音辭。

“受賄”——決不是 *shouxui* (收回) 的同音辭。

“事物”“實物”“失物”“食物”“飾物”“時務”“世務”

“失誤”——

決不是 *shwu* (事務) 的同音辭。

“痛哭”——決不是 *tungku* (痛苦) 的同音辭。

“萬全”——決不是 *wancyan* (完全) 的同音辭。

“文牘”——決不是 wendu (溫度)的同音辭。

“聞名”——決不是 wenming (文明)的同音辭。

“瑕疵”——決不是 xiac (下次)的同音辭。

“合資”——決不是 xoz (盒子)的同音辭。

“幻景”——決不是 xuanging (環境)的同音辭。

“晦澀”——決不是 xuisse (灰色)的同音辭。

“遠因”——決不是 yanjin (原因)的同音辭。

“顫抖”——決不是 zhandou (戰鬥)的同音辭。

“政局”——決不是 zhenggy (證據)的同音辭。

“忠良”——決不是 zhungliang (重量)的同音辭。

寫法 62 凡是辭和辭團同音的，在寫法上也不必有區

別。例如：

banzou 〔辭〕伴奏，〔辭團〕搬走。

dizhu 〔辭〕地主，〔辭團〕抵住。

diandeng 〔辭〕電燈，〔辭團〕點燈。

fandung 〔辭〕反動，〔辭團〕翻動。

ganshang 〔辭〕感傷，〔辭團〕趕上。

giaoshui 〔辭〕膠水，〔辭團〕澆水。

giaoxui 〔辭〕教會，〔辭團〕教會。

iaodung 〔辭〕窰洞，〔辭團〕搖動。

iaogin 〔辭〕要緊，〔辭團〕咬緊。

ians 〔辭〕煙絲，〔辭團〕淹死。

lazhu 〔辭〕蠟燭，〔辭團〕拉住。

wanxui 〔辭〕晚會，〔辭團〕挽回。

xingli 〔辭〕行李，〔辭團〕行禮。

xyoxui 〔辭〕學會，〔辭團〕學會。

zhanxao 〔辭〕戰壕，〔辭團〕站好。

〔注意 62〕有一類辭和辭團，在寫法上本來有區別的，還是可以有區別。例如：singming 性命（辭）和 sing-ming 姓名（辭團）；zhensian 陣線（辭）和 zhen-sian 針線（辭團）。

寫法 63 凡是可以多音節化的同音辭，應該把它們有

原則地多音節化。例如：

“斑點”是 bandian；“半點”是 bandianr（半點兒）。

“標點”是 biaodian；“錶店”是 zhungbiaodian（鐘錶店）。

“出版”是 chuban；“初版”是 di-1 ban（第一版）。

“處理”是 chuli；“出力”是 chu liki（出力氣）。

“地方”是 difang；“敵方”是 dirhen fangmian（敵人方面）。

“短篇”是 duanpian；“短片”是 duanpianz（短片）。

“飛機場”是 feigichang; “飛機廠”是 feigi zhzao-chang (飛機製造廠).

“奸細”是 giansi; “減息”是 gian lisi (減利息).

“功課”是 gungko; “工科”是 gungchengko (工程科).

“開辦”是 kaiban; “開班”是 kai banz (開班子).

“時代”是 shdai; “世代”是 shsh-daidai (世世代代).

“手紙”是 shouzh; “手指”是 shouzhtou (手指頭).

“暑假”是 shugia; “書架”是 shugiaz (書架子).

“談話”是 tanxua; “炭畫”是 mutanxua (木炭畫).

“問題”是 wenti; “文體”是 wenzhang ticai (文章體裁).

“月餅”是 yebing; “閱兵”是 gianjye gyndui (檢閱軍隊).

“鑰匙”是 yosh; “樂師”是 injyosh (音樂師).

“帳子”是 zhangz; “長子”是 darz (大兒子).

“滋味”是 zwei; “自衛”是 zgi baoxu zgi (自己保護自己); “自慰”是 zgi anwei zgi (自己安慰自己).

寫法 64

同音辭中的一個如果是外來語的譯名，會混

清時可以採用原文。例如：

“補釘”是 buding; “布丁”是 pudding.

“院子”是 yanz; “原子”是 atom.

“墊子”是 dianz; “電子”是 elektron.

“賭場”是 duchang; “獨唱”是 solo.

寫法 65 同音辭中的一個如果可以用同義辭代替，必

要時就可以用同義辭代替。例如：

“蚌”是 bang; “棒”可以用 gunz (棍子)代替。

“保姆”是 baomu; “搗母”可以用 laobao (老搗)代替。

“變通”是 biantung; “便桶”可以用 matung (馬桶)代替。

“病房”是 bingfang; “兵房”可以用 ingfang (營房)代替。

“窗口”是 chuangkou; “創口”可以用 shangkou (傷口)代替。

“取消”是 cysiao; “取笑”可以用 kwiwansiao (開玩笑)或者 gisiao (譏笑)代替。

“擔子”是 danz; “膽子”可以用 danliang (膽量)代替。

“地獄”是 diy; “地域”可以用 kyjy (區域)或 diky (地區)代替。

“範圍”是 fanwei; “反胃”可以用 outu (嘔吐)代替。

“駕駛”是 giash; “假使”可以用 giarho (假若)代替。

“加入”是 giarhu; “假如”可以用 rhugo (如果)代替。

“軍旗”是 gynki; “軍器”可以用 uki (武器)代替。

“言語”是 ianjy; “諺語”可以用 chengjy (成語)或者 gejan (格言)代替。

“鴨子”是 iaz; “啞子”可以用 iaba (啞吧)代替。

“椅子”是 iz; “胰子”可以用 feizao (肥皂)代替。

“強姦”是 kianggian; “強健”可以用 kiangzhuang (強壯)代替。

“瞭解”是 liaogie; “了結”可以用 giegye (解決)代替。

“旅行”是 lyxing; “履行”可以用 zhxing (執行)或者 shxing (實行)代替。

“梅子”是 meiz; “妹子”可以用 meimei (妹妹)代替。

“目的”是 mudi; “墓地”可以用 fendi (墳地)代替。

“批發”是 pifa; “疲乏”可以用 pigyan (疲倦)代替。

“設計”是 shegi; “射擊”可以用 daa (打), daaciang (打鎗), paoxung (砲轟)代替。

“舒服”是 shufu; “叔父”可以用 shushu (叔叔)代替。

“梳子”是 shuz; “數字”可以用 shumuz (數目字)代替。

“修理”是 siuli; “秀麗”可以用 cingsiu (清秀)代替。

“土地”是 tudi; “徒弟”可以用 xyosheng (學生),
mentu (門徒)或者 xyotu (學徒)代替。

“圖畫”是 tuxua; “土話”可以用 fangjan (方言)或者 tuy (土語)代替。

“誤會”是 uxui; “污穢”可以用 angzang (骯髒)代替。

“胃病”是 weibing; “衛兵”可以用 weidui (衛隊)
gingweiyan (警衛員)代替。

“行爲”是 xingwei; “興味”可以用 xingcy (興趣)代替。

“形狀”是 xingzhuang; “行裝”可以用 xingli (行李)代替。

“會議”是 xuiji; “回憶”可以用 xuisiang (回想)代替。

“冤枉”是 yanwang; “願望”可以用 xiwang (希望)代替。

“指揮”是 zhxui; “智慧”可以用 cungming (聰明) 代替。

“宗旨”是 zungzh; “總之”可以用 i-gy-xua (一句話) 或者 zungrjanzh (總而言之) 代替。

“組織”是 zuzh; “阻止”可以用 zudang (阻擋) 代替。

寫法 66 凡是意義相近、可以合併的同音辭，就不妨合併。例如：

“實驗”“試驗”都可以是 shjan.

“實行”“施行”都可以是 shxing.

“心酸”“辛酸”都可以是 sinsuan.

“心子”“芯子”都可以是 sinz.

“合式”“合適”都可以是 xosh.

“混合”“混和”都可以是 xunxo.

寫法 67 凡是意義上比重不同的同音辭，就是一個的意義是常用的，而另一個的意義是不常用的，或者另一個意義可能被淘汰的，在寫法上也不必區別。例如：

badou [常用] 笆斗，[不常用] 巴豆(藥名)。

baitang [常用] 白糖，[不常用] 拜堂。

baodao [常用] 報導，[不常用] 寶刀。

bawang [常用] 巴望，[不常用] 霸王。

bianmao	〔常用〕便帽，〔不常用〕鞭毛(生物學名辭)。
daosh	〔常用〕導師，〔不常用〕道士。
dingz	〔常用〕釘子，〔不常用〕頂子(清朝帽飾)。
fenmu	〔常用〕坟墓，〔不常用〕分母(數學名辭)。
fungsiang	〔常用〕風箱，〔不常用〕封箱(戲班子用語)。
giaoy	〔常用〕教育，〔不常用〕鮫魚。
giaoxing	〔常用〕僥倖，〔不常用〕絞刑。
giaozi	〔常用〕餃子，〔不常用〕轎子。
gixui	〔常用〕機會，〔不常用〕忌諱。
guzhang	〔常用〕鼓掌，〔不常用〕臃脹。
gynsh	〔常用〕軍事，〔不常用〕軍師。
imin	〔常用〕移民，〔不常用〕遺民。
inwei	〔常用〕因為，〔不常用〕陰萎。
lingz	〔常用〕領子，〔不常用〕翎子。
lish	〔常用〕歷史，〔不常用〕理事。
lysh	〔常用〕律師，〔不常用〕律詩。
miansha	〔常用〕棉紗，〔不常用〕面紗。
mugi	〔常用〕母雞，〔不常用〕木屐。
shachang	〔常用〕紗廠，〔不常用〕沙場。
shki	〔常用〕時期，〔不常用〕石器。
shmo	〔常用〕石磨，〔不常用〕石墨。

shzhang	〔常用〕市長,〔不常用〕室長.
xiez	〔常用〕鞋子,〔不常用〕蠟子.
xuosh	〔常用〕伙食,〔不常用〕火石.
ynshu	〔常用〕運輸,〔不常用〕韻書.
zhbu	〔常用〕織布,〔不常用〕織補.
zhma	〔常用〕芝蔴,〔不常用〕紙馬.
zhuangtai	〔常用〕狀態,〔不常用〕粧檯.
zingung	〔常用〕進攻,〔不常用〕進貢.
zungsh	〔常用〕總是,〔不常用〕宗室.
zuzhang	〔常用〕組長,〔不常用〕族長.

寫法 68 凡是最常用和在寫法上不能不區別的同音辭,可以用最簡單的方法加以區別。例如:

“那兒”是 nar;	“哪兒?”是 naar.
“幾個”是 gigo;	“幾個?”是 gügo.
“賣”是 mai;	“買”是 maai.
“山西”是 Shansi;	“陝西”是 Shaansi.
“大”是 da;	“打”是 daa.
“他”是 ta;	“她”是 taa.
“在”是 zai;	“再”是 zaai.
“栗子”是 liz;	“李子”是 liiz.

“農夫”是 nungfu; “農婦”是 nungfuu.

“院子”是 yanz; “園子”是 yaanz.

“班子”是 banz; “板子”是 baanz.

〔注意 63〕這些用特別寫法的辭，最初只有頭上四組，其他是以後幾年中由羣衆創造，陸續增加的。

〔注意 64〕特別寫法中的“婦”寫成 fuu，有人主張只限在跟“夫”一起用時纔這樣寫，如 fu-fuu (夫婦)。如果不會有纏錯可能時，仍舊寫 fu，如 funy (婦女)。此外 yaanz (園子) 和 baanz (板子) 等特別寫法，用的也很少，尤其在拼成別的辭時，大多不用特別寫法，如 xuayan (花園)，xeiban (黑板)。

關於同音辭問題的一個簡單總結

拼音文字的同音辭問題，一方面是語言文字的自然現象，一方面也是從表意的方塊字過渡到拼音文字這個“方生未死”階段中所必然有的混亂現象。我們不誇大這個困難，也不否認這個困難。

既是“改革”，就不能希望不經過困難得到成功。不過新事物發展中所碰到的困難，跟舊事物滅亡中所碰到的困難，在本質上是完全不同的。發展中的困難是促成新事物成長的積極因素，滅亡中的困難是加速舊事物崩潰的致命

危機。

拼音文字的同音辭問題是“有困難”的，然而也是“有希望”和“有辦法”的，希望和辦法是在把握正確的觀點，堅持改革的立場，運用靈活的方法，同時學習從前人的經驗，不要再走人家失敗過的老路；而最最重要的是依靠羣衆，相信在拼音文字的實踐過程中，羣衆的創造力量一定能夠克服這種困難，能夠把中國的語言文字推上一個新階段。

也只有通過拼音的新文字，纔能徹底解決中國語文中的同音辭問題和真正發展中國語文，同音辭問題是舊語文留給我們的遺產，實行新文字的結果是解決同音辭，不是造成同音辭。

處理同音辭的問題，決不可以走機會主義的路線，在這一點上，看清楚問題的本質，堅持改革的立場和看得到事物的發展是非常重要的。這樣可以使得我們不會在表面的現象前面動搖，也不會去走許多冤枉路。

我們從事文字改革的人是不怕困難的，誰要是在同音辭這樣的問題上停止了改革的脚步，誰就不配談什麼改革。